

ARTICLE 1: INTRODUCTION

अनुच्छेद 1: परिचय

This **LOAN AGREEMENT** made at _____ on _____ day of _____, 20____ specified in Schedule ("Agreement") by and between:

हा कर्ज करार खालील पक्षांद्वारा आणि दरम्यान _____ येथे _____ वर्षी _____ च्या _____ तारखेस अनुसूचित विनिर्दिष्ट केल्यानुसार ("करार") केला आहे:

Aeon Credit Service India Private Limited, a non-banking financial company incorporated under Companies Act, 1956 having its registered office at Unit No.TF-A-01, 3rd Floor, A Wing, Art Guild House, Phoenix Marketcity, LBS Marg, Kurla (W), Mumbai-400 070(hereinafter referred to as "ACSI" or "LENDER") of the One Part;

एऑन क्रेडिट सर्विसेस इंडिया प्रायव्हेट लिमिटेड, कंपनी कायदा, 1956 च्या अंतर्गत संस्थापित एक नॉन-बँकिंग वित्तीय कंपनी आहे, जिचे नोंदणीकृत कार्यालय युनिट क्रमांक टीएफ-ए-०१, ३ मजला, ए विंग, आर्ट गिल्ड हाउस, फिनिक्स मार्केटसिटी, एलबीएस मार्ग, कुर्ला (प), मुंबई-४००००७ (यापुढे "ACSI" किंवा "कर्जदाता" म्हणून संदर्भित) येथे आहे, जो पहिला भाग आहे;

AND

आणि

The Borrower /Co-Borrower/Guarantor whose name and address are stated in the Schedule, (hereinafter called "the Borrower / Co-Borrower/Guarantor") (which expression shall unless the context otherwise requires, include the heirs, executors, administrators, successors and permitted assigns) of the Other Part.

कर्जदार/सह-कर्जदार/जामीनदार ज्यांचे नाव आणि पत्ता अनुसूचित नमूद केला आहे, (यापुढे "कर्जदार/सह-कर्जदार/जामीनदार" असे म्हटले जाईल) (ज्या संदर्भात अन्यथा आवश्यक असेल तोपर्यंत वारस, निष्पादक, प्रशासक यांच्यासह इतर भागाचे उत्तराधिकारी आणि परवानगी दिलेले अभिवास्तविकी).

Borrower/Co-Borrower/Guarantor and LENDER are hereinafter individually referred to as "Party" and collectively referred to as "Parties".

कर्जदार/ सह- कर्जदार/ जामीनदार आणि कर्जदार यांना यापुढे वैयक्तिकरित्या "पक्ष" म्हणून संबोधले जाईल आणि एकत्रितपणे "पक्ष" म्हणून संबोधले जातील.

- A) The Borrower, as per the Application Form (hereinafter defined) has approached the LENDER for a loan amount as specified in Schedule for purchase of the vehicle as more particularly described in Schedule (hereinafter referred to as the "Vehicle").
- B) कर्जदाराने, अर्जाच्या फॉर्मनुसार (यापुढे परिभाषित केले आहे) वाहन खरेदीसाठी अनुसूचीमध्ये अधिक विशेषतः वर्णन केल्यानुसार (यापुढे "वाहन" म्हणून संदर्भित) कर्जाच्या रकमेसाठी कर्जदात्याकडे संपर्क साधला आहे.
- C) The LENDER has agreed to grant and the Borrower has agreed to avail the Facility on the terms and conditions stated herein below:
- D) कर्जदात्याने कर्ज देण्यास सहमती दर्शविली आहे आणि कर्जदाराने खाली नमूद केलेल्या अटी व शर्तीवर सुविधेचा लाभ घेण्याचे मान्य केले आहे:

ARTICLE 2: DEFINITIONS

अनुच्छेद 2: परिभाषा

In these Terms and Conditions, the capitalized terms listed below shall have the following meanings:

या अटी आणि शर्तीमध्ये, खाली सूचीबद्ध केलेल्या मोठ्या अक्षरांमधील संज्ञांचा खालीलप्रमाणे अर्थ असेल:

"ACH" means Automatic Clearing House

"ACH" म्हणजे ऑटोमेटिक क्लियरिंग हाऊस

"Application Form" means, as the context may permit or require, the Loan Application Form submitted by the Borrower/ s to Aeon credit services India Pvt. Limited ("ACSI/ LENDER") for applying for and availing of the Facility for purchase of New/Used Vehicle, together with all information, particulars, clarifications, letters and undertakings and declarations, if any, furnished by the Borrower/s or any other persons from time to time in connection with the Facility.

"अर्जाचा फॉर्म" म्हणजे, संदर्भाच्या परवानगी किंवा आवश्यकतेनुसार, कर्जदाराने (रॉनी) नवीन/ वापरलेले वाहन खरेदी करण्यासाठी अर्ज करण्यासाठी आणि सुविधेचा लाभ घेण्यासाठी एऑन क्रेडिट सर्विसेस इंडिया प्रा. लिमिटेडला ("ACSI/कर्जदाता") दिलेली सर्व माहिती, तपशील, स्पष्टीकरण, पत्रे आणि उपक्रम आणि घोषणापत्र, जर असल्यास, सुविधेच्या संदर्भात वेळोवेळी कर्जदाराने(रॉनी) किंवा इतर कोणत्याही व्यक्तीने दिलेला कर्जाचा अर्ज असतो.

"Authorized Bank" means the bank authorized by ACSI to collect payments from the Borrower on its behalf.

"अधिकृत बँक" म्हणजे ACSIद्वारे कर्जदाराकडून त्याच्या वतीने पैसे गोळा करण्यासाठी अधिकृत केलेली बँक.

"Borrower" means the person or persons named in the Loan Sanction Letter. Any references to one gender include all genders.

"कर्जदार" म्हणजे कर्ज मंजूरी पत्रामध्ये नाव असलेली व्यक्ती किंवा अनेक व्यक्ती. एका लिंगाच्या कोणत्याही संदर्भामध्ये सर्व लिंगांचा समावेश होतो.

"City of Registration" means the location wherein the Vehicle is registered or to be registered with the local registering authority.

"नोंदणीचे शहर" म्हणजे ज्या ठिकाणी वाहन नोंदणीकृत आहे किंवा स्थानिक नोंदणी प्राधिकरणाकडे नोंदणी करावयाची आहे.

"Credit Information" means all information, documents, representations, particulars of operations and business, financial information, representations on future business prospects and clarifications which has been or may hereafter be furnished by the Borrower to ACSI from time to time.

"क्रेडिट माहिती" म्हणजे सर्व माहिती, दस्तऐवज, प्रतिनिधित्व, कायचे आणि व्यवसायाचे तपशील, आर्थिक माहिती, भविष्यातील व्यावसायिक संभावनांवरील माहिती आणि स्पष्टीकरणे जे कर्जदाराने वेळोवेळी ACSIला दिले आहेत किंवा देऊ शकतात.

"Dealer" means the entity which sells the Vehicle to the Borrower.

"डीलर" म्हणजे अशी संस्था जी कर्जदाराला वाहन विकते.

"Down Payment" means an upfront amount paid by the Borrower to the Dealer towards the Borrower's contribution towards the purchase price of the Vehicle.

"डाऊन पेमेंट" म्हणजे कर्जदाराने वाहनाच्या खरेदी किमतीसाठी कर्जदाराचे योगदान म्हणून डीलरला दिलेली आगाऊ रक्कम.

"EMI" means equated monthly installments being installments of fixed amounts comprising of the principal amount of the Loan and interest charged thereon payable monthly towards repayment of the Loan Amount throughout the Loan Term and other fees and charges as specified in the Loan Sanction Letter.

"EMI" म्हणजे समान मासिक हप्ते म्हणजेच निश्चित रकमेचे हप्ते, ज्यात कर्जाची मूळ रक्कम आणि त्यावर आकारले जाणारे व्याज कर्जाच्या संपूर्ण मुदतीमध्ये कर्जाच्या रकमेच्या परतफेडीसाठी मासिक देय आणि कर्ज मंजूरी पत्रात नमूद केल्यानुसार इतर फीज आणि शुल्के यांचा समावेश होतो.

"ENACH" – Electronic National Automated Clearing House

"ईएनएसीएच" - इलेक्ट्रॉनिक नॅशनल ऑटोमेटेड क्लियरिंग हाऊस

"Insurance Product" means and includes Products such as Loan on insurance and other insurance products or any other ad-on product as and when launched by ACSI

"विमा उत्पादन" म्हणजे आणि त्यात विम्यावरील कर्ज आणि इतर विमा उत्पादने किंवा ACSIद्वारे लॉन्च केल्यावर आणि इतर कोणतेही पूरक यासारख्या उत्पादनांचा समावेश होतो.

"LENDER" herein is referred to as Aeon Credit Service India Private Limited.

येथे "कर्जदाता" हे एऑन क्रेडिट सर्व्हिसेस इंडिया प्रायव्हेट लिमिटेड आहे.

"Loan"/"Loan Amount" means the credit/finance which ACSI advances/lends to the Borrower as stipulated in the Loan Sanction Letter.

"कर्ज"/"कर्जाची रक्कम" म्हणजे कर्ज मंजूरी पत्रात विहित केल्यानुसार कर्जदाराला ACSI द्वारे दिले जाणारे क्रेडिट/वित्त देते/कर्ज आहे.

"Loan Application" means the application form for availing finance /credit for purchase of the Vehicle made by the Borrower to ACSI.

"कर्जाचा अर्ज" म्हणजे कर्जदाराने ACSI कडे वाहनाच्या खरेदीसाठी वित्त/क्रेडिट मिळवण्यासाठी केलेल्या अर्ज.

"Loan Sanction Letter" means the sanction letter provided by ACSI to the Borrower and accepted by the Borrower setting out the terms of the Loan, as may be amended, supplemented or replaced from time to time.

"कर्ज मंजूरी पत्र" म्हणजे ACSI द्वारे कर्जदाराला प्रदान केलेले मंजूरी पत्र आणि कर्जदाराद्वारे वेळोवेळी सुधारित, पूरक किंवा बदलले जाऊ शकतील अशा स्वीकारलेल्या कर्जाच्या निधीरित अटी.

"Loan Tenure" means the duration of the Loan as stipulated in the Loan Application and Loan Sanction Letter.

"कर्ज कालावधी" म्हणजे कर्जाचा अर्ज आणि कर्ज मंजूरी पत्रामध्ये नमूद केलेल्या कर्जाची अवधी.

"Outstanding Dues" means all amounts payable by the Borrower to ACSI pursuant to these terms, including without limitation the principal Loan Amount and interest on the Loan Amount along with all charges & payables due to ACSI.

"देय थकबाकी" म्हणजे कर्जदाराने या अटीनुसार ACSI ला देय असलेली सर्व रक्कम, ज्यामध्ये कोणत्याही मर्यादित मुख्य कर्जाची रक्कम आणि कर्जाच्या रकमेवरील व्याज आणि ACSI ला देय असलेल्या सर्व शुल्क आणि देयांसह रकमेच्या कर्जावरील व्याज असते.

"Rate of Interest" means the fixed Rate of Interest referred to in the Loan Sanction Letter, duly revised by ACSI depending upon the Interest rate model policy of ACSI.

"व्याजदर" म्हणजे कर्ज मंजूरी पत्रात नमूद केलेला निश्चित व्याजदर, जे ACSI च्या व्याज दर मॉडेल धोरणाच्या अनुसार ACSI द्वारे रीतसर सुधारित केलेले असते.

"RBI" means Reserve Bank of India.

"आरबीआय" म्हणजे भारतीय रिझर्व बँक.

"Registering Authority" shall mean an authority empowered to register motor Vehicles under Chapter IV of the Motor Vehicles Act, 1988 (as amended from time to time).

"नोंदणी प्राधिकरण" म्हणजे मोटार वाहन कायदा, 1988 (वेळोवेळी सुधारणा केल्यानुसार) च्या प्रकरण IV च्या अंतर्गत मोटार वाहनांची नोंदणी करण्याचा अधिकार असलेला प्राधिकरण.

"Registration Certificate" means the certificate of registration of the Vehicle or such similar document with different nomenclature issued by the Registering authority with which the Vehicle is registered under the applicable motor Vehicles law.

"नोंदणी प्रमाणपत्र" म्हणजे वाहनाच्या नोंदणीचे प्रमाणपत्र किंवा अशा तत्सम दस्तऐवजाची नोंदणी करणाऱ्या प्राधिकरणाने जारी केलेले भिन्न नामांकन असलेले प्रमाणपत्र ज्यासोबत लागू मोटार वाहन कायदानुसार वाहन नोंदणीकृत आहे.

"Repayment Schedule" means the schedule showing the dates and EMI amounts of repayments of the Loan including rate of interest, number of installment, etc.

"परतफेडीचे वेळापत्रक" म्हणजे व्याज दर, हप्त्यांची संख्या इत्यादीसह कर्जाच्या परतफेडीच्या तारखा आणि EMI रक्कम दर्शविणारे वेळापत्रक असते.

"Vehicle" means the new or used two wheeler/four wheeler motor Vehicle acquired/to be acquired by the Borrower in respect of which the Loan is granted /to be granted by ACSI, hypothecated/ to be hypothecated to ACSI and shall include any equipment in respect of the Vehicle, and all accretions, additions and replacements to the Vehicle and/or the equipment, whenever made, including by way of body building and engine up-gradation and any other accessories that may be purchased by the Borrower using the Loan or any part thereof etc. inclusive of all the benefits and warranties provided by the manufacturer and the Dealer.

"वाहन" म्हणजे कर्जदाराने घेतलेले/घेतले जाणार आहे, नवीन किंवा वापरलेली दुचाकी/चारचाकी मोटार वाहन, ज्याच्या संदर्भात कर्ज ACSI द्वारे मंजूर केले आहे/मंजूर करायचे आहे, ACSI कडे गहाण ठेवले आहे/गहाण ठेवले जाणार आहे आणि त्यात वाहनाच्या संदर्भात कोणतीही उपकरणे, आणि ज्यात त्या वाहन आणि/किंवा उपकरणांमध्ये सर्व अभिवृद्धी, जोडणी आणि बदली, जेव्हा केव्हाही केली जाते, ज्यात बाँडीबिल्डींग आणि इंजिन अपग्रेडेशन आणि इतर कोणत्याही उपकरणांचा समावेश आहे, जे कर्जाचा किंवा त्याचा कोणताही भाग इत्यादीचा वापर करून कर्जदाराने खरेदी केला असेल, ज्यात निर्माता आणि डीलरने प्रदान केलेले सर्व फायदे आणि हमी समाविष्ट असतील.

Any term/expression not defined herein, if defined within the General Clauses Act, 1897, shall carry the same meaning as assigned to it under the said Act.

येथे परिभाषित न केलेली कोणतीही संज्ञा/अभिव्यक्ती, जर जनरल क्लॉज अॅक्ट, 1897 मध्ये परिभाषित केली गेली असेल, तर तिचा अर्थ उक्त कायदांतर्गत त्याला नेमून दिलेल्या प्रमाणेच असेल.

ARTICLE 3: TERMS OF LOAN

अनुच्छेद 3: कर्जाच्या संज्ञा

- 3.1 In the event ACSI sanctions the Loan on the basis of the Loan Application submitted by the Borrower, these Terms and Condition ("Agreement") read together with the Loan Sanction Letter, Repayment Schedule, Annexures and all applicable terms on the ACSI website will govern the Loan and the relationship between ACSI and the Borrower and supersede any prior arrangement or understanding between the Borrower and ACSI
- 3.2 कर्जदाराने सादर केलेल्या कर्ज अर्जाच्या आधारे ACSI कर्ज मंजूर करत असल्यास, कर्ज मंजूरीचे पत्र, परतफेडीचे वेळापत्रक, परिशिष्टे आणि ACSI वेबसाइटवरील सर्व लागू अटीसह वाचले जात असलेल्या या अटी व शर्ती ("करार") कर्ज आणि ACSI आणि कर्जदार यांच्यातील संबंध आणि कर्जदार आणि ACSI यांच्यातील कोणतीही पूर्वव्यवस्था किंवा समझोता यांचे संचालन करतात.
- 3.3 This Agreement is a pure financing arrangement and the Borrower accept the entire risk for non-performance, non-delivery, breach and supply of inferior or damaged Vehicle by the Dealer and ACSI is not liable to the Borrower for any liability, claim, loss or expense of any kind caused directly or indirectly pursuant to the purchase of the Vehicle.
- 3.4 हा करार एक शुद्ध वित्तपुरवठा व्यवस्था आहे आणि कर्जदार डीलरकडून घेतलेल्या निकृष्ट किंवा खराब झालेल्या वाहनाच्या खराब कामगिरीची, नॉन-डिलिव्हरी, उल्लंघन आणि पुरवठ्यासाठी संपूर्ण जोखीम स्वीकारतो आणि ACSI कर्जदारासाठी कोणत्याही दायित्व, दावा, तोटा, किंवा वाहनाच्या खरेदीच्या अनुषंगाने प्रत्यक्ष किंवा अप्रत्यक्षपणे होणाऱ्या कोणत्याही प्रकारच्या खर्चासाठी जबाबदार नाही.
- 3.5 ACSI has granted/agrees to grant the Loan and disburse the amount directly to the Dealer upon the request of the Borrower. The fees and charges referred to in the Loan Sanction Letter and interest as mentioned in the Loan Sanction Letter shall be a debt due by the Borrower to ACSI to be repaid as per Loan Sanction Letter, Repayment Schedule and the Terms and Conditions contained herein.
- 3.6 कर्जदाराच्या विनंतीवरून ACSI ने कर्ज मंजूर केले आहे/देण्यास स्वीकृती दिली आहे आणि रक्कम थेट डीलरला वितरित केली आहे. कर्ज मंजूरी पत्रात नमूद केलेली शुल्के आणि कर्ज मंजूरी पत्रात नमूद केलेले व्याज हे कर्ज मंजूरी पत्रानुसार, परतफेडीचे वेळापत्रक

आणि येथे समाविष्ट असलेल्या अटी व शर्तीनुसार ACSI ला कर्जदाराद्वारे परत करावयाचे कर्ज असेल.

- 3.7 The Borrower shall continue to pay the instalments/EMIs on the respective due dates regardless of whether the Vehicle is under repair or not working or not delivered. The Borrower acknowledges, that all warranties in relation to the Vehicle are provided by the manufacture/Dealer and ACSI has no liability in this regard.
- 3.8 वाहन दुरुस्तीत आहे किंवा काम करत नाही किंवा डिलिव्हर केले जात नाही याची पर्वा न करता कर्जदाराने संबंधित देय तारखेच्या हप्त्या/EMI भरणे सुरु ठेवावे. कर्जदार कबूल करतो की वाहनाच्या संदर्भात सर्व वॉरंटी उत्पादक/विक्रेत्याद्वारे प्रदान केल्या जातात आणि या संदर्भात ACSI ची कोणतीही जबाबदारी नाही.
- 3.9 The Borrower shall pay all non-refundable fees and charges as set out in the Loan Sanction Letter on the ACSI website which may be deducted by ACSI at the time of disbursement of the Loan Amount to the Dealer or otherwise recovered by ACSI in any other manner as maybe mutually agreed between the Borrower and ACSI. It is clarified that where ACSI intends to deduct such fees and charges from the Loan Amount as specified in this clause, ACSI shall gross up the Loan Amount by a sum not exceeding the fees and charges so deducted, so as to ensure that the Loan Amount disbursed to the Dealer is not less than the Loan Amount approved by ACSI in the Application Form.
- 3.10 कर्जदाराला ACSI वेबसाइटवरील कर्ज मंजुरी पत्रात नमूद केल्यानुसार सर्व नॉन- रिफंडेबल शुल्क भरावे लागतील, जे ACSI द्वारे डीलरला कर्जाची रक्कम वितरित करताना किंवा अन्यथा ACSI द्वारे कर्जदार आणि ACSI यांच्यातील परस्पर सहमतीनुसार इतर कोणत्याही प्रकारे वसूल केले जाऊ शकतात. हे स्पष्ट केले आहे की जेथे ACSI या खंडात नमूद केलेल्या कर्जाच्या रकमेतून असे शुल्क वजा करू इच्छित असेल, तेथे ACSI हे सुनिश्चित करण्यासाठी की डीलरला दिलेली कर्जाची रक्कम ACSI ने अर्जांमध्ये मंजूर केलेल्या कर्जाच्या रकमेपेक्षा कमी नसेल व अशा कपात केलेल्या शुल्कापेक्षा जास्त नसलेली रक्कम कर्जाच्या रकमेत जमा करेल.
- 3.11 In the event of delay in the payment of EMI or of any other dues by the Borrower beyond the due date for such payment, then without prejudice to the other rights and remedies available to ACSI hereunder and under law, ACSI shall be entitled to charge additional late payment charges/ additional interest as stated in the Loan Sanction Letter or on ACSI website.
- 3.12 अशा पेमेंटसाठी देय तारखेच्या पलीकडे कर्जदाराने EMI किंवा इतर कोणत्याही देय रकमेचा भरण्यास उशीर झाल्यास, ACSI कडे उपलब्ध असलेल्या इतर अधिकार आणि उपायांचा पूर्वाग्रह न ठेवता आणि कायदानुसार, ACSI कर्ज मंजुरी पत्रात किंवा ACSI वेबसाइटवर नमूद केल्यानुसार अतिरिक्त विलंब भरण्या शुल्क/अतिरिक्त व्याज आकारण्याचे हक्कदार असेल.
- 3.13 The Borrower shall utilize the Loan only for the purchase of the Vehicle sold by the Dealer and for no other purposes.
- 3.14 कर्जदाराने कर्जाचा वापर फक्त डीलरने विकलेल्या वाहनाच्या खरेदीसाठी केला पाहिजे आणि इतर कोणत्याही कारणांसाठी नाही.
- 3.15 Subject to Clause 11.2, ACSI shall furnish a Statement of Account (upon request), the amount claimed therein shall be final, conclusive and binding on the Borrower.
- 3.16 कलम 11.2 च्या अधीन, ACSI खात्याचे विवरण (विनंती केल्यावर) सादर करेल, त्यात दावा केलेली रक्कम अंतिम, निणायक आणि कर्जदारावर बंधनकारक असेल.
- 3.17 The Borrower may withdraw the Loan Application and/ or otherwise choose not to borrow the Loan from ACSI without payment of any cancellation charges, if such withdrawal or cancellation, as the case may be, is communicated to ACSI in writing within 7(seven) days from the date of issuance of the Loan Sanction Letter by ACSI. In such cases, ACSI shall

refund to the Borrower any amount paid by the Borrower to ACSI prior to such cancellation or withdrawal.

- 3.18 कर्जदाराने ACSI ला जर असे पैसे काढणे किंवा रद्द करणे, प्रकरणानुसार, ACSI द्वारे कर्ज मंजुरी पत्रक जारी करण्याच्या तारखेपासून 7 (सात) दिवसांच्या आत लेखी कळवले, तर कर्जाचा अर्ज मागे घेऊ शकतो आणि/किंवा अन्यथा कोणतेही कर्ज रद्द करण्याचे शुल्क न भरता ACSI कडून कर्ज न घेणे निवडू शकतो. अशा प्रकरणांमध्ये, ACSI कर्जदाराने ACSI ला दिलेली कोणतीही रक्कम रद्द करण्यापूर्वी किंवा पैसे काढण्यापूर्वी परत करेल.
- 3.19 If the Borrower intimates ACSI about his desire to withdraw the Loan Application and/or otherwise chooses not to borrow the Loan from ACSI after the expiry of stipulated time period in Clause 3.9 17 but before 7 days prior to the due date of the first installment of the EMI, the Borrower shall be bound to pay the cancellation charges as specified in the Loan Sanction Letter. It is clarified that in such cases, ACSI may adjust such cancellation charges against any amount available with ACSI prior to such cancellation or withdrawal, as the case may be. The surplus, if any, remaining after making such adjustment shall be refunded by ACSI to the Borrower and upon such refund being made, the Agreement between ACSI and the Borrower shall stand terminated, without prejudice to any antecedent claim that either party may have in connection therewith.
- 3.20 कर्जदाराने कर्जाचा अर्ज मागे घेण्याच्या त्याच्या इच्छेबद्दल ACSI ला कळवले आणि/ किंवा अन्यथा कलम 3.9 मधील निर्धारित कालावधी संपल्यानंतर परंतु EMI च्या पहिल्या हप्त्याच्या देय तारखेच्या 7 दिवस आधी ACSI कडून कर्ज न घ्यायचे ठरविल्यास, कर्ज मंजुरी पत्रात नमूद केल्याप्रमाणे रद्द करण्याचे शुल्क भरण्यास कर्जदार बांधील असेल. हे स्पष्ट केले आहे की अशा प्रकरणांमध्ये, ACSI त्याच्याकडे उपलब्ध असलेल्या कोणत्याही रकमेवर अशा रीतीने रद्द करण्याबद्दल शुल्क समायोजित करू शकते, जसे की प्रकरणानुसार ते रद्द करण्यापूर्वी किंवा पैसे काढण्यापूर्वी. असे समायोजन केल्यानंतर शिल्लक रक्कम, जर राहिल्यास, ACSI द्वारे कर्जदाराला परत केली जाईल आणि अशी परत केलेली रक्कम दिल्यानंतर, ACSI आणि कर्जदार यांच्यातील करार कोणत्याही एका पक्षाशी संबंध असला तरी, कोणत्याही पूर्ववर्ती दाव्याला पूर्वाग्रह न ठेवता संपुष्टात येईल.
- 3.21 It is clarified that the Borrower shall not be entitled to cancel the Loan or otherwise withdraw the Loan Application within 7 (seven) days immediately preceding the date of the second installment of the EMI (or the first installment of the EMI, where the first installment has not been paid at the time of execution of the Loan Sanction Letter).
- 3.22 हे स्पष्ट करण्यात आले आहे की कर्जदाराला कर्ज रद्द करण्याचा किंवा अन्यथा कर्ज अर्ज मागे घेण्याचा अधिकार EMI च्या दुसऱ्या हप्त्याच्या तारखेच्या लगेचच अगोदरच्या 7 (सात) दिवसांच्या आत असणार नाही. (किंवा EMI चा पहिला हप्ता, जेथे पहिला हप्ता कर्ज मंजुरी पत्राच्या अंमलबजावणीच्या वेळी भरलेला नसेल).

ARTICLE 4: REPAYMENT OF LOAN

अनुच्छेद 4: कर्जाची परतफेड

- 4.1 The Borrower shall repay the Loan Amount together with interest charged thereon by way of EMIs to be paid in monthly installments as specified in the Loan Sanction Letter.
- 4.2 कर्जदाराने कर्ज मंजुरीच्या पत्रात नमूद केल्यानुसार मासिक हप्त्यांमध्ये भरल्या जाणाऱ्या EMIs द्वारे व्याजासह कर्जाच्या रकमेची परतफेड करावी.
- 4.3 The due date for payment of EMI is indicated in the Loan Sanction Letter and it is understood that time is of the essence for payment of the EMI.
- 4.4 EMI भरण्याची देय तारीख कर्ज मंजुरी पत्रामध्ये दर्शविली आहे आणि हे समजले जाते की EMI भरण्यासाठी वेळ महत्वाचा आहे.
- 4.5 ACSI shall be entitled to revise the Rate of Interest at any time and from time to time as per its policy and/or applicable laws

and regulations, if any, during the Loan Tenure, at its discretion and such revised interest shall be deemed to form part of the Loan and the Borrower shall also be liable to pay such revised amount of interest in such manner and within such period as may be determined by ACSI in its sole discretion. The Borrower shall be notified in advance of any change in the rates of interest and any such change shall be applicable only prospectively.

- 4.6 ACSI ला कर्जच्या कालावधीत, त्याच्या धोरणानुसार आणि/किंवा लागू कायदे आणि नियमानुसार, जर असल्यास, त्याच्या विवेकबुद्धीनुसार, कोणत्याही वेळी आणि वेळोवेळी व्याजदरात सुधारणा करण्याचा अधिकार असेल आणि असे सुधारित व्याज र्जचा भाग असे मानले जाईल आणि ACSI द्वारे स्वतःच्या विवेकबुद्धीनुसार निर्धारित केल्यानुसार अशा प्रकारे आणि अशा कालावधीत अशा सुधारित व्याजाच्या रकमेस देण्यास कर्जदार देखील जबाबदार असेल. कर्जदाराला व्याजदरातील कोणत्याही बदलाबाबत अगोदर सूचित केले जाईल आणि असा कोणताही बदल केवळ संभाव्यतेनेच लागू होईल.
- 4.7 The EMI shall automatically stand revised by reason of revision in any rates, taxes, charges and levies that may be levied on the transaction contemplated herein or may become payable by ACSI by virtue of these terms and conditions. Such increase in rates, taxes, charges and levies as stated above shall automatically form part of the Loan. The increase in such EMI shall be notified to the Borrower by ACSI from time to time.
- 4.8 EMI आपोआप येथे विचारात घेतलेल्या व्यवहारावर आकारल्या जाणाऱ्या किंवा या अटी व शर्तीच्या अंतर्गत ACSI द्वारे देय होऊ शकणाऱ्या कोणत्याही दर, कर आणि शुल्कामध्ये सुधारणा केल्यामुळे बदलेल. वर उल्लेख केलेल्या दर, कर, शुल्क आणि लेव्हीमध्ये होणारी अशी वाढ आपोआप कर्जचा भाग बनतील. अशा EMI मधील वाढ ACSI द्वारे कर्जदाराला वेळोवेळी सूचित केली जाईल.
- 4.9 All sums payable by the Borrower to ACSI shall be paid without any deductions whatsoever; discharge for payment will be given only on realization of the amount due.
- 4.10 कर्जदाराद्वारे ACSI ला देय असलेली सर्व रक्कम काहीही असले तरी देखील, कोणत्याही कपातीशिवाय दिली जाईल; देय रकमेची वसुली झाल्यावरच पेमेंटसाठी डिस्चार्ज दिला जाईल.
- 4.11 If there is any delay in payment of an EMI by the Borrower, ACSI shall be entitled to charge an overdue penalty fee at a rate mentioned in Loan Sanction Letter and to recover the balance amount together with such fee.
- 4.12 कर्जदाराकडून EMI भरण्यात काही विलंब झाल्यास, ACSI ला कर्ज मंजूरी पत्रामध्ये नमूद केलेल्या दराने थकीत दंड शुल्क आकारण्याचा आणि अशा शुल्कासह उर्वरित रक्कम वसूल करण्याचा अधिकार असेल.
- 4.13 Not with standing anything contained herein, the Outstanding Dues and all other sums whatsoever payable by the Borrower to ACSI hereunder and/ or in connection with the Loan shall be payable by the Borrower to ACSI on demand. ACSI may, at any time, in its sole discretion and without assigning any reason, call upon the Borrower to pay the Outstanding Dues and thereupon the Borrower shall immediately pay the whole of the Outstanding Dues to ACSI without any delay or demur.
- 4.14 यामध्ये काहीही असले तरी, कर्जदाराकडून ACSI ला देय असलेली थकबाकी आणि यातील इतर सर्व रकमा आणि/किंवा कर्जच्या संबंधातील रकमा ACSI च्या मागणीनुसार कर्जदाराद्वारे देय असतील. ACSI कधीही, स्वतःच्या विवेकबुद्धीने आणि कोणतेही कारण न देता, कर्जदाराला थकबाकी भरण्यासाठी कॉल करू शकतो आणि त्यानंतर कर्जदाराने कोणत्याही विलंब किंवा आक्षेपाशिवाय ACSI कडे त्वरित संपूर्ण थकबाकी भरावी.
- 4.15 The Borrower shall not, without the approval of ACSI, be entitled to prepay the EMI or any part thereof before the expiry of Loan Tenure. ACSI may, at its discretion, give

approval to the Borrower for the prepayment of any amounts due under the Loan, subject to the Borrower fulfilling any terms and conditions stipulated by ACSI including payment of prepayment charges at the rates set out in the Loan Sanction Letter.

- 4.16 कर्जदाराला, ACSI च्या मान्यतेशिवाय, कर्जचा कालावधी संपण्यापूर्वी EMI किंवा त्याचा कोणताही भाग अगोदर भरण्याचा अधिकार असणार नाही. ACSI, त्याच्या विवेकबुद्धीनुसार, कर्जदाराला कर्ज मंजूरी पत्रात नमूद केलेल्या दरानुसार पूर्वभरणा शुल्क भरण्यासह ACSI द्वारे निर्धारित केलेल्या कोणत्याही अटी आणि शर्ती पूर्ण करण्याच्या अधीन, कर्जच्या अंतर्गत देय असलेल्या कोणत्याही रकमेच्या पूर्वभरणासाठी कर्जदाराला मान्यता देऊ शकते.

ARTICLE 5: MODE OF PAYMENT

अनुच्छेद 5: पैसे भरण्याचा मार्ग

- 5.1 Payment by Post Dated Cheques: In case the payment of the monthly EMIs are being made by the post-dated cheques (which mode of payment may be refused by ACSI in its sole discretion), the Borrower shall hand over the post-dated cheques in favor of ACSI covering all or any of the amounts due to ACSI towards the Loan. The Borrower hereby irrevocably and unconditionally agrees and covenants:
- 5.2 पुढील तारखेच्या धनादेशाद्वारे पैसे भरणे: जर मासिक EMIचा भरणा पोस्ट-डेटेड चेकद्वारे केले जात असेल (कोणता पेमेंट नाकारावे हे ACSI त्याच्या विवेकबुद्धीनुसार ठरवू शकते), कर्जदार ACSI ला देय असलेली सर्व किंवा कोणतीही समाविष्ट केलेली रक्कम ACSI च्या नावाने पोस्ट- डेटेड चेक सुपूर्द करेल. कर्जदार याद्वारे अपरिवर्तनीयपणे आणि बिनशर्त सहमती दर्शवितो आणि करार करतो:
- (a) that each such post-dated cheque shall carry the date on which the relevant EMI is due;
- (b) अशा प्रत्येक पोस्ट-डेटेड चेकमध्ये संबंधित EMI देय असलेली तारीख असेल;
- (c) that the post-dated cheques given by the Borrower shall be valid as from the respective dates of such cheques and that at any point of time, the Borrower shall not claim that they are invalid due to any reason whatsoever;
- (d) कर्जदाराने दिलेले पोस्ट- डेटेड चेक अशा चेकच्या संबंधित तारखांपासून वैध असतील आणि कोणत्याही वेळी, कर्जदार कोणत्याही कारणास्तव ते अवैध असल्याचा दावा करणार नाही;
- (e) that he/she/it shall ensure availability of sufficient funds in the account on which such post-dated cheques have been drawn;
- (f) ज्या खात्यावर असे पोस्ट-डेटेड चेक काढले गेले आहेत त्या खात्यात तो/ती पुरेशी रक्कम उपलब्ध असल्याची सुनिश्चिती करेल;
- (g) that the Borrower shall not at any time close his/her account and/or issue any notice instructing ACSI not to present any of such cheques for encashment;
- (h) कर्जदार कधीही त्याचे/तिचे खाते बंद करणार नाही आणि/किंवा ACSI ला असे कोणतेही धनादेश वटण्यासाठी सादर करू नये अशी सूचना देणारी कोणतीही नोटीस जारी करणार नाही;
- (i) that the Borrower shall not instruct his/her/its Bank to stop payment on any of such cheques; and
- (j) कर्जदार त्याच्या/तिच्या बँकेला अशा कोणत्याही चेकवर पेमेंट थांबवण्याची सूचना देणार नाही; आणि
- (k) that in case, the Borrower changes/desires to change his/her Bank of which the post-dated cheques deposited with ACSI are drawn, the Borrower shall be entitled to replace the cheques and/or issue fresh cheques only on payment of swapping charges to ACSI as specified in the Loan Sanction Letter. The Borrower hereby acknowledges that one of the essential terms of sanctioning the Loan is made on the basis of the post-dated cheques, issued by the Borrower in favour

of ACSI towards repayment of EMIs payable by the Borrower.

- (i) जर, कर्जदाराने ACSI कडे जमा केलेले पोस्ट- डेटेड धनादेश काढलेली बँक बदलली/बदलण्याची इच्छा असेल, कर्जदाराला कर्ज मंजुरीच्या पत्रात नमूद केल्यानुसार ACSI कडे स्वॅपिंग चार्जेस भरल्यावरच धनादेश बदलण्याचा आणि/किंवा नवीन धनादेश जारी करण्याचा अधिकार असेल. कर्जदार याद्वारे स्वीकृती देतो की कर्ज मंजूर करण्याच्या अत्यावश्यक अटीपैकी एक म्हणजे कर्जदाराने ACSI च्या नावे देय असलेल्या EMI च्या परतफेडीसाठी जारी पोस्ट- डेट केलेल्या चेकच्या आधारे केली जाते.
- 5.3 Payment by Automatic/Electronic Clearing House Mandate (ACH / ENACH) : In case the payment of EMI is to be made by way of ACH / ENACH mandate covering all or any of the amounts due to ACSI towards the Loan, the Borrower hereby irrevocably and unconditionally agrees and covenants:
- 5.4 ऑटोमॅटिक/ इलेक्ट्रॉनिक क्लिअरिंग हाऊस मॅंडेट (ACH / ENACH)द्वारे पेमेंट : जर EMI चे पेमेंट कर्जसाठी ACSI ची देय असलेली सर्व किंवा कोणतीही रक्कम समाविष्ट करून ACH / ENACH आदेशानुसार करावयाचे असेल, तर कर्जदार याद्वारे अपरिवर्तनीयपणे आणि विनशर्त सहमती देतो आणि करार करतो की:
- (a) that the ACH / ENACH mandate given, at or before the execution of these terms, will be valid as on the date of the ACH / ENACH mandate and at any point of time the Borrower shall not claim that they are invalid due to any reason whatsoever;
- (b) या अटीच्या अंमलबजावणीच्या वेळी किंवा त्यापूर्वी दिलेला ACH / ENACH आदेश, ACH / ENACH आदेशाच्या तारखेनुसार वैध असेल आणि कोणत्याही वेळी कर्जदार कोणत्याही कारणास्तव ते अवैध असल्याचा दावा करणार नाही;
- (c) the Borrower further confirms that he/she/it shall ensure availability of sufficient funds in the account on which such ACH / ENACH mandate has been drawn and the Borrower shall not at any time close his/her/its account or instruct his/her/its Bank to stop payment on any of such ACH / ENACH mandates and/or withdraw or change such mandate without prior intimation to ACSI;
- (d) कर्जदार पुढे पुष्टी करतो की, ज्या खात्यावर असा ACH/ENACH आदेश काढण्यात आला आहे त्या खात्यात तो पुरेसा निधी उपलब्ध असल्याची तो/ती खात्री करेल आणि कर्जदार कधीही त्याचे/तिचे खाते बंद करणार नाही किंवा त्याच्या/ तिच्या बँकेला अशा कोणत्याही ACH / ENACH आदेशावर स्टॉप पेमेंटची सूचना देणार नाही आणि/किंवा ACSI ला पूर्व सूचना न देता असा आदेश काढून घेणार नाही किंवा बदलणार नाही;
- (e) where the funds in the relevant bank account are not sufficient to honor the ACH / ENACH mandate as per its terms, the Borrower shall not object to ACSI presenting such ACH / ENACH mandate all over again for recovery of any amount due and payable hereunder;
- (f) जेथे संबंधित बँकेच्या खात्यामध्ये ACH/ENACH च्या अटीनुसार त्याच्या आदेशाचे पालन करण्यासाठी पुरेसा पैसा नसतो, तेव्हा कर्जदाराने ACSI ला कोणत्याही देय रकमेच्या वसुलीसाठी असा ACH/ENACH आदेश पुन्हा सादर करण्यास हरकत नसते;
- (g) that the Loan has been made available by ACSI on the basis of ACH / ENACH mandate issued by the Borrower in favour of ACSI towards repayment of EMI payable by the Borrower to ACSI and details of the ACH / ENACH mandate are more fully described in the Loan Application;
- (h) की कर्जदाराने ACSI ला देय असलेल्या EMI च्या परतफेडीसाठी ACSI च्या नावे जारी केलेल्या ACH / ENACH आदेशाच्या आधारावर ACSI द्वारे कर्ज उपलब्ध करून देण्यात आले आहे आणि ACH / ENACH आदेशाचे तपशील कर्जाच्या अजमळ्यात अधिक पूर्णपणे वर्णन केले आहेत;
- (i) that in case the Borrower changes/desires to change his/her Bank, the Borrower shall be entitled to replace the ACH /

ENACH mandate and issue a fresh ACH / ENACH mandate for the new Bank only on payment of swapping charges to ACSI at the rates specified in the Loan Sanction Letter.

- (i) कर्जदाराला त्याची/ तिची पोस्ट- डेटेड धनादेश काढलेली बँक बदलली/बदलण्याची इच्छा असल्यास, कर्जदाराला कर्ज मंजुरीच्या पत्रात नमूद केल्यानुसार ACSI कडे स्वॅपिंग चार्जेस भरल्यावरच धनादेश बदलण्याचा आणि/किंवा एक नवीन ACH / ENACH आदेश जारी करण्याचा अधिकार असेल.

ARTICLE 6: BORROWER'S REPRESENTATIONS AND COVENANTS

अनुच्छेद 6: कर्जदाराची प्रतिनिधित्वे आणि करार

- 6.1 The Borrower represents and warrants to ACSI as under:
- 6.2 कर्जदार ACSI ला खालीलप्रमाणे प्रतिनिधित्व करतो आणि हमी देतो:
- (a) The Borrower is/are individuals competent to contract under the Indian Contract Act, 1872;
- (b) कर्जदार भारतीय करार कायदा, 1872 अंतर्गत करार करण्यास सक्षम व्यक्ती आहेत/आहेत;
- (c) all declarations provided by the Borrower in relation to the Loan availed by the Borrower, are true and accurate in all respects;
- (d) the Borrower is fully empowered to avail the Loan and agrees to adhere to the Loan Sanction Letter, these Terms and Conditions and to perform the obligations contained herein;
- (e) कर्जदाराला कर्ज घेण्याचा पूर्ण अधिकार आहे आणि तो कर्ज मंजुरीचे पत्र, या अटी व शर्तीचे पालन करण्यास आणि येथे समाविष्ट असलेल्या जबाबदाऱ्या पार पाडण्यास सहमत आहे;
- (f) the Loan Application Form and this Agreement have been duly executed and delivered by the Borrower as may be required, and once the Loan is disbursed by ACSI, the Loan Application Form, Loan Sanction Letter together with this Agreement constitute a legal, valid and binding obligations of the Borrower enforceable against him/her/them in accordance therewith;
- (g) कर्जाचा अर्ज आणि हा करार आवश्यकतेनुसार कर्जदाराने योग्यरित्या आवश्यकतेनुसार अंमलात आणला आणि देण्यात आला आहे आणि एकदा ACSI द्वारे कर्ज वितरित केले गेले की, एकत्रितपणे या करारसह कर्जाचा अर्ज, कर्ज मंजुरीचे पत्र कर्जदाराचे कायदेशीर, वैध आणि बंधनकारक बनतात, जे त्याच्या/तिच्या/त्यांच्या विरुद्ध यांच्या अनुसार लागू करण्यायोग्य असतात;
- (h) all information and documents provided by the Borrower to ACSI in the Loan Application or otherwise howsoever in relation to the Loan, is true, correct, accurate and complete in all respects and is not misleading in letter or spirit, whether by reason of omission to state a material fact or otherwise;
- (i) कर्जदाराने कर्जाच्या अर्जात ACSI ला दिलेली सर्व माहिती आणि दस्तऐवज किंवा अन्यथा कर्जाशी संबंधित काहीही असले तरी ते सत्य, बरोबर, अचूक आणि सर्व बाबतीत पूर्ण आहे आणि पत्र किंवा वृत्तीद्वारे दिशाभूल करणारे नाही, मग ते महत्वाचे तथ्य न सांगण्याच्या कारणास्तव किंवा अन्यथा नसेल;
- (j) no proceedings have been initiated or events occurred in connection with insolvency, bankruptcy, protection against creditors or as a relief undertaking or other similar matters in relation to the Borrower, and there is no order for the appointment of a receiver, administrator or other similar person or authority in relation to the business, undertaking or assets of the Borrower.
- (k) नादारी, दिवाळखोरी, कर्जदारांपासून संरक्षण किंवा मदत उपक्रम किंवा कर्जदाराशी संबंधित इतर तत्सम बाबींच्या संदर्भात कोणतीही कार्यवाही सुरू केलेली नाही किंवा घटना घडल्या नाहीत, आणि प्राप्तकर्ता, प्रशासक किंवा कर्जदाराच्या व्यवसाय, उपक्रम किंवा मालमतेबद्दल प्राप्तकर्ता, प्रशासक किंवा इतर समान व्यक्ती किंवा प्राधिकरणाच्या नियुक्तीसाठी कोणताही आदेश नाही.

- (l) in case of used Vehicle, the Borrower consents to the valuation of the Vehicle by ACSI authorized valuator and confirms that the price of the Vehicle is determined on the basis of such valuation.
- (m) वापरलेल्या वाहनाच्या बाबतीत, कर्जदार ACSI - अधिकृत मूल्यांकनकर्त्याद्वारे वाहनाच्या मूल्यांकनास संमती देतो आणि वाहनाची किंमत अशा मूल्यांकनाच्या आधारे निर्धारित केली जाते याची पुष्टी करतो.
- (n) the Borrower shall not assign the Vehicle obtained under this Agreement for commercial purposes
- (o) कर्जदार या कराराच्या अंतर्गत मिळवलेले वाहन व्यावसायिक कारणांसाठी वापरणार नाही
- 6.3 The Borrower hereby acknowledges, agrees, undertakes and covenants as under:-
- 6.4 कर्जदार याद्वारे खालीलप्रमाणे स्वीकृती देतो, सहमती देतो, वचन देतो, आणि करार करतो:-
- (a) the Borrower shall ensure timely payment of the EMI to ACSI and ensure that the post-dated cheques/ACH or ENACH Mandate/any other electronic or other clearing mandate issued towards payment of the EMI are honored on presentation irrespective of the condition of the Vehicle so financed;
- (b) कर्जदाराने ACSI कडे EMI वेळेवर भरण्याची खात्री करावी आणि वित्तपुरवठा केलेल्या वाहनाची स्थिती कशीही असली, तरी देखील पोस्ट-डेटेड चेक्स/ACH किंवा ENACH आदेश/ईएमआयच्या पेमेंटसाठी जारी केलेले इतर कोणतेही इलेक्ट्रॉनिक किंवा इतर क्लिअरिंग आदेशासदर केल्यावर वटले जातील.
- (c) on the date of payment of the EMI or any other sums payable hereunder, the Borrower shall ensure that bank account has sufficient balance and has been debited towards the EMI or relevant sum, as the case may be, and in case of his/her/its account has not been so debited, the Borrower shall be obliged to inform ACSI in this regard within 3 (Three) days from the due date of such EMI;
- (d) EMI किंवा या अंतर्गत देय असलेल्या इतर कोणत्याही रकमेच्या पेमेंटच्या तारखेला, कर्जदाराने खात्री केली पाहिजे की बँक खात्यात पुरेशी शिल्लक आहे आणि ते EMI किंवा संबंधित रकमेसाठी डेबिट केले गेले आहे, जसे प्रकरण असेल, आणि जर त्याच्या/तिच्या खात्यातून ते डेबिट झाले नाही, तर अशा ईएमआयच्या देय तारखेपासून 3 (तीन) दिवसांच्या आत या संदर्भात ACSI ला सूचित करणे कर्जदाराचे दायित्व असेल;
- (e) the Borrower shall pay and bear all taxes, rates, duties, charges and other imposts and obligations, existing as well as in future, in respect of the Loan;
- (f) कर्जदाराने कर्जाच्या संदर्भात विद्यमान तसेच भविष्यातील सर्व कर, दरे, ड्युटीज, शुल्के आणि इतर आयातकर आणि दायित्वे अदा करावीत;
- (g) the Borrower shall permit ACSI and its representative at all reasonable times to inspect, view and examine the state and condition of the Vehicle and the documents relating thereto and/or shall produce the same for inspection to ACSI or its representative at a place designated by ACSI;
- (h) कर्जदाराने ACSI आणि त्याच्या प्रतिनिधीला सर्व रास्त वेळी वाहनाची स्थिती आणि त्याच्या संदर्भात कागदपत्रे पाहण्याची आणि तपासणी करण्याची परवानगी दिली आहे आणि/किंवा ते ACSI किंवा त्याच्या प्रतिनिधीला ACSI निर्धारित केलेल्या ठिकाणी तपासणीसाठी सादर करण्यासाठी देतील;
- (i) the Borrower shall obtain all that is necessary to maintain in full force and effect all authorizations, approvals, consents, no-objections, insurances, licenses, permissions and renewals required in or by the laws in relation to this Agreement, each collateral documents and the performance of obligations hereunder in relation to the Vehicle;
- (j) कर्जदार प्रत्येक संपार्श्विक दस्तऐवज आणि वाहनासंदर्भात येथे दिलेल्या दायित्वांचे कार्यप्रदर्शन, या कराराच्या संबंधात किंवा

- कायद्यामध्ये किंवा अनुसार आवश्यक असलेले पूर्ण शक्ती आणि परिणाम राखण्यासाठी सर्व अधिकार, मंजुर्या, संमती, ना-हरकत, विमा, परवाने, परवानग्या आणि नूतनीकरण प्राप्त केले पाहिजेत;
- (k) the Borrower shall get the Vehicle (in case of acquiring a new Vehicle) registered with the appropriate Registering Authority (wherever applicable) under the Motor Vehicles Act, 1988;
- (l) कर्जदाराला मोटार वाहन कायदा, 1988 अंतर्गत योग्य नोंदणी प्राधिकरणाकडे (जेथे लागू असेल तेथे) वाहनाची नोंदणी (नवीन वाहन घेण्याच्या बाबतीत) करून घेईल;
- (m) the Borrower shall submit the copy of Registration Certificate to ACSI within 15 days from the date of receipt of the same from Registering Authority.
- (n) कर्जदाराने नोंदणी प्रमाणपत्राची एक प्रत नोंदणी प्राधिकरणाकडून प्राप्त झाल्यापासून 15 दिवसांच्या आत ACSI ला सादर करावी.
- (o) the Borrower shall inform ACSI of any loss, destruction or misplacement of the Registration Certificate of the Vehicle or the insurance policy relating to the Vehicle within three working days of such loss, destruction or misplacement;
- (p) कर्जदाराने वाहनाच्या नोंदणी प्रमाणपत्राचे किंवा वाहनाशी संबंधित विमा पॉलिसीचे कोणतेही नुकसान, नाश किंवा गहाळ होणे ACSI ला असे नुकसान, नाश किंवा गहाळ झाल्याच्या तीन कामकाजाच्या दिवसांत कळविले पाहिजे;
- (l) the Borrower shall not apply for any duplicate Registration Certificate for the Vehicle otherwise than by delivering the application thereof to ACSI for endorsing the charge on the Vehicle;
- (ll) कर्जदाराने वाहनाच्या कोणत्याही डुप्लिकेट नोंदणी प्रमाणपत्रासाठी अर्ज करू नये, अन्यथा वाहनावरील शुल्काची पुष्टी करण्यासाठी त्याचा अर्ज ACSI कडे पाठवून;
- (j) the Borrower shall not transfer the registration of the Vehicle to any city or town other than the City of Registration without the prior written permission of ACSI;
- (k) कर्जदार ACSI च्या पूर्व लेखी परवानगीशिवाय वाहनाची नोंदणी नोंदणी केलेल्या शहराव्यतिरिक्त इतर कोणत्याही शहरात किंवा गावात हस्तांतरित करणार नाही;
- (l) The Borrower/s shall keep the Product(s) free from any and all liens, charges and encumbrances whatsoever, save and except for the first and exclusive charge created / to be created in favour of LENDER, and the Borrower/s shall not hypothecate, mortgage, pledge, charge, encumber, sell, assign, transfer, hire, lease, let out or otherwise part with possession of the Product(s) in any manner whatsoever.
- (m) कर्जदार उत्पादन(ते) कोणत्याही आणि सर्व धारणाधिकार, शुल्क आणि भारापासून मुक्त ठेवले पाहिजे, कर्जाद्वाराच्या नावे जतन करण्यासाठी तयार/तयार केले जाणारे पहिले आणि अनन्य शुल्क वगळता, आणि कर्जदाराने कोणत्याही पद्धतीने वाहन(ने) गहाण, तारण ठेवू नये, शुल्क, गुंतवू नये, विक्री करू नये, सोपवू नये, हस्तांतरित करू नये, भाड्याने देऊ नये, सोडू नये किंवा अन्यथा ताब्याचा भाग करू नये.

Any such direct or indirect agreement / arrangement, lien, charge, encumbrance, hire, lease, transfer or parting with possession of the Product(s), as referred to in Clause 7, shall be deemed to be an act of criminal breach of trust and cheating by the Borrower/s and LENDER shall be entitled in such circumstances, without any prejudice to the other rights of LENDER under law and/or this Agreement, to initiate appropriate criminal proceedings against the Borrower/s.

कलम 7 मध्ये नमूद केल्याप्रमाणे असा कोणताही प्रत्यक्ष किंवा अप्रत्यक्ष करार/व्यवस्था, धारणाधिकार, शुल्क, भार, भाड्याने, भाडेपट्ट्याने, हस्तांतरित करणे किंवा उत्पादनाच्या ताब्यात असलेला भाग, विश्वासाहतेचे गुन्हेगारी उल्लंघन आणि कर्जदारा(रो)कडून फसवणुकीचे कृत्य मानले जाईल आणि अशा परिस्थितीत, कर्जदाराच्या इतर अधिकारांवर

कोणताही पूर्वग्रह न ठेवता, कायदा आणि/ किंवा या करारानुसार, कर्जदारा(रां) च्या विरुद्ध योग्य फौजदारी कारवाई सुरू करण्याचा कर्जदाराला अधिकार असेल.

- (n) the Borrower shall indemnify and keep indemnified ACSI against any loss or damage to the Vehicle or any part thereof from whatsoever cause whether or not such damage is as a consequence of the negligence of the Borrower(s).
- (o) कर्जदाराने वाहन किंवा त्याच्या कोणत्याही भागाला होणाऱ्या कोणत्याही हानी किंवा नुकसानीच्या विरुद्ध ACSI ची भरपाई आणि नुकसानभरपाई केली पाहिजे, मग असे नुकसान कर्जदाराच्या निष्काळजीपणामुळे झालेले असो किंवा नसो.
- (p) the Borrower shall do all such things and execute all such writings as ACSI may require from time to time for duly or more perfectly securing the repayment of the Loan;
- (q) कर्जदाराने अशा सर्व गोष्टी केल्या पाहिजेत आणि कर्जची योग्य परतफेड करण्यासाठी ACSI ला वेळोवेळी आवश्यक असलेल्या सर्व अशा लिखाणाची अंमलबजावणी करावी;
- (r) the Borrower shall not do or suffer any act or thing whereby the Vehicle may be detained or taken in execution under legal process, or by any public authority or government department and shall not use the Vehicle for unlawful or antisocial purposes;
- (s) कर्जदार असे कोणतेही कृत्य किंवा गोष्ट करणार नाही किंवा भोगणार नाही ज्यामुळे कायदेशीर प्रक्रियेत किंवा कोणत्याही सार्वजनिक प्राधिकरणाद्वारे किंवा सरकारी विभागाद्वारे वाहन ताब्यात घेतले जाऊ शकते आणि बेकायदेशीर किंवा असामाजिक कारणांसाठी वाहन वापरणार नाही;
- (t) the Borrower shall not use or permit the use of the Vehicle for any purpose not permitted by the terms of the insurance policy, not do or permit to be done any act or thing which might render the insurance invalid;
- (u) कर्जदार विमा पॉलिसीच्या अटीद्वारे परवानगी नसलेल्या कोणत्याही कारणासाठी वाहन वापरणार नाही किंवा वापरण्याची परवानगी देणार नाही, विमा अवैध ठरू शकेल अशी कोणतीही कृती किंवा गोष्ट करणार नाही किंवा करण्याची परवानगी देणार नाही;
- (v) the Borrower shall not default or delay in the payment of the EMI or his/her/its dues beyond the due dates;
- (w) कर्जदार ईएमआय किंवा त्याच्या/तिच्या देय तारखांच्या पलीकडे देय रक्कम देण्यास कसूर किंवा विलंब करणार नाही;
- (x) subject to this Agreement, the Borrower shall have no right to terminate the Loan Sanction Letter or these terms and conditions save and except by payment, in full, of all moneys payable under these terms and conditions to ACSI;
- (y) या कराराच्या अधीन राहून, कर्जदाराला कर्ज मंजुरीचे पत्र किंवा या अटी व शर्ती संपुष्टात आणि ACSI ला या अटी व शर्तीच्या अंतर्गत देय असलेल्या सर्व पैशांची संपूर्ण रक्कम पेमेंटद्वारा सेव्ह आणि एक्स्पेक्ट करण्याचा अधिकार असणार नाही.
- (z) the Borrower acknowledges that the Rate of Interest, penal charges, service charges, prepayment charges and other charges payable and/or agreed to be paid by the Borrower under this Agreement are reasonable, necessary and acceptable to him/them/her;
- (aa) कर्जदार कबूल करतो की व्याज दर, दंडात्मक शुल्क, सेवा शुल्क, पूर्व-भरणा शुल्क, आणि इतर शुल्क देय आणि/किंवा कर्जदाराने भरण्यास सहमती दिलेली शुल्क, या करारानुसार त्याला/त्यांना/तिला वाजवी, आवश्यक आणि स्वीकार्य आहेत;
- (bb) the Borrower understands that this financing transaction gives rise to a relationship of debtor and creditor as between the Borrower and ACSI, and not in respect of any service rendered / to be rendered by ACSI. Accordingly, the provisions of the Consumer Protection Act, 1986 shall not apply to the transaction between ACSI and the Borrower;

- (cc) कर्जदाराला हे समजते की या वित्तपुरवठा व्यवहारामुळे कर्जदार आणि ACSI यांच्यात कर्जदार आणि धनको असे संबंध निर्माण होतात, आणि ACSI द्वारे प्रदान केलेल्या / प्रदान केल्या जाणाऱ्या कोणत्याही सेवेच्या संदर्भात नाही. त्यानुसार, ग्राहक संरक्षण कायदा, 1986 च्या तरतुदी ACSI आणि कर्जदार यांच्यातील व्यवहाराला लागू होणार नाहीत;
- (dd) the Borrower shall, as and when required to do so by ACSI, provide ACSI with the updated identification documents.
- (ee) कर्जदार, ACSI द्वारे जेव्हा पण आवश्यक असताना, ACSI ला अद्ययावत ओळख दस्तऐवज प्रदान करेल.
- (ff) the Borrower shall cooperate and ensure that there are no obstacles and allow inspection of the Vehicle and all documents relating thereto for verification thereof by any person authorized for this purpose by ACSI.
- (gg) कर्जदार सहकार्य करेल आणि कोणतेही अडथळे होणार नाहीत याची खात्री करेल आणि ACSI द्वारे या उद्देशासाठी अधिकृत केलेल्या कोणत्याही व्यक्तीला वाहन आणि त्यासंबंधीच्या सर्व कागदपत्रांची पडताळणी करण्यास परवानगी देईल.
- (hh) On demand being made by the ACSI :-
- (ii) ACSI द्वारे मागणी केल्यावर:-
 - i. Give immediate actual possession to the ACSI, its nominees or agents (as the case may be) of the Vehicle;
 - ii. वाहनाचा तात्काळ वास्तविक ताबा ACSI, त्याचे नामनिर्देशित व्यक्ती किंवा एजंट (प्रकरणानुसार) यांना देईल;
 - iii. Transfer, deliver and endorse all registrations, policies, certificates and documents relating to the Vehicle to ACSI, its nominees or agents (as the case may be);
 - iv. वाहनाशी संबंधित सर्व नोंदपत्रे, पॉलीसिज, प्रमाणपत्रे आणि दस्तऐवज ACSI, त्याचे नामनिर्देशित व्यक्ती किंवा एजंट यांना हस्तांतरित करतील, वितरित करतील आणि त्यांचे समर्थन करतील (प्रकरणानुसार);
- (jj) the Borrower shall keep himself acquainted with the rules of ACSI, as amended from time to time.
- (kk) कर्जदार वेळोवेळी सुधारणा केल्यानुसार ACSI च्या नियमांशी स्वतःला परिचित ठेवेल.
- (ll) the Borrower confirms that the price of the Vehicle has been arrived at after taking into account all relevant taxes, duties and levies applicable as on the date of this Agreement. The Borrower agrees that the EMIs may be increased by any fresh imposition or increase in the price of the Vehicle, taxes, duties, levies and charges during the subsistence of this Agreement or that are or may be levied on the instalments or the transaction hereunder or are or may become payable by virtue of entering into this Agreement. In the event of such taxes, duties, levies and charges being imposed and/or increasing during the period of placing of the order of the Vehicle and its acceptance and eventual delivery to the Borrower, all and any such taxes, duties, levies and charges, increments shall be borne and paid by the Borrower.
- (mm) कर्जदार पुष्टी करतो की या कराराच्या तारखेपासून लागू होणारे सर्व संबंधित कर, ड्युटीज आणि आकारणी लक्षात घेऊन वाहनाची किंमत निर्धारित झाली आहे. कर्जदार सहमत आहे की या कराराच्या अस्तित्वादरम्यान वाहनाच्या किंमती, कर, शुल्क, लेव्ही आणि शुल्कात कोणतीही नवीन वाढ केल्याने ईएमआय वाढवले जाऊ शकतात किंवा ते हप्त्यांवर किंवा याखालील व्यवहारांवर लावले जाऊ शकतात किंवा या करारामध्ये प्रवेश केल्यावर देय ठरू शकतात. वाहनाची ऑर्डर देण्याच्या कालावधीत असे कर, शुल्क, आकारणी आणि शुल्क लादले जात असल्यास आणि/किंवा वाढ होत असल्यास, त्याची स्वीकृती आणि अंतिम वितरण कर्जदाराला दिले जात असताना, सर्व आणि असे कोणतेही कर, ड्युटी, कर, आणि शुल्क, वाढ कर्जदाराद्वारे भरल्या जातील.

ARTICLE 7: SECURITY

अनुच्छेद 7: सुरक्षा

- 7.1 The Loan including the Outstanding Dues payable by the Borrower to ACSI hereunder shall be secured by the Vehicle on which ACSI shall have first and exclusive charge.
- 7.2 कर्जदाराकडून ACSI ला देय असलेल्या थकबाकीसह कर्ज हे त्या वाहनाद्वारे सुरक्षित केले जाईल, ज्यावर ACSI चा पहिले आणि विशेष शुल्क असेल.
- 7.3 Upon execution of this Agreement the Borrower shall execute a promissory note of the value of the total installments less the Down Payment, along with the Rate of Interest applicable. It is expressly clarified that such Promissory note shall be by way of collateral security for repayment of Loan and shall not be deemed to be conditional payment of installments
- 7.4 या कराराची अंमलबजावणी केल्यावर, कर्जदार लागू व्याजदरासह, डाउन पेमेंटपेक्षा कमी असलेल्या एकूण हप्त्यांच्या मूल्याची प्रॉमिसरी नोट अंमलात आणेल. हे सव्यक्तपणे स्पष्ट केले आहे की अशी प्रॉमिसरी नोट कर्जाच्या परतफेडीसाठी संपाश्विक सुरक्षिततेच्या मार्गाने असेल आणि हप्त्यांचे सशर्त पेमेंट आहे असे मानले जाणार नाही.
- 7.5 The Borrower shall also execute a Demand Promissory Note and/or a letter of continuity, in the format prescribed which shall be treated as part & parcel of the terms entered into between the Borrower and ACSI. Although the Borrower(s) has/have given Demand Promissory Note, in case of default, the Borrower shall be liable to repay to ACSI, the Loan Amount together with interest at the rates mentioned in Loan Sanction Letter from the date of default till the date of recovery of the same by ACSI. It is clarified that where there are more Borrowers than one, each one of them shall be jointly and severally liable on the Promissory Note.
- 7.6 कर्जदाराने विहित नमुन्यात डिमांड प्रॉमिसरी नोट आणि/किंवा निरंतरतेचे पत्र देखील कार्यान्वित केले पाहिजे, जे कर्जदार आणि ACSI यांच्यामध्ये प्रविष्ट केलेल्या अटीचा आवश्यक भाग म्हणून मानले जाईल. जरी कर्जदाराने डिमांड प्रॉमिसरी नोट दिली/दिली असली तरी, कसूर केल्याच्या प्रकरणी, कर्जदार ACSI ला कर्ज मंजूरी पत्रात नमूद केलेल्या व्याजासह कर्जाची रक्कम कसुरीच्या तारखेपासून वसुलीच्या तारखेपर्यंत ACSI द्वारे त्याची परतफेड करण्यास जबाबदार असेल. हे स्पष्ट केले आहे की जेथे एकापेक्षा जास्त कर्जदार असतील, त्यांच्यापैकी प्रत्येकजण संयुक्तपणे आणि स्वतंत्रपणे प्रॉमिसरी नोटसाठी जबाबदार असेल.
- 7.7 In case of death of the Borrower, the Promissory Note given by a Borrower shall be invoked against his/her/ legal heir/s, successor/s to the estate coming in their hands.
- 7.8 कर्जदाराच्या मृत्यूच्या बाबतीत, कर्जदाराने दिलेली प्रॉमिसरी नोट त्याच्या/ तिच्या/ कायदेशीर वारस, त्यांच्या हातात येणाऱ्या मालमत्तेचे वारसदार यांच्या विरुद्ध मागवली जाईल.

ARTICLE 8: INSURANCE

अनुच्छेद 8: विमा

- a) The Borrower shall be solely responsible for insurance of the Vehicle including renewal of insurance and shall insure and keep the Vehicle insured comprehensively against all risks and such eventualities during the currency of Loan, and ACSI shall not at any time be responsible for insuring the Vehicle or otherwise responsible for any third party claim that may arise from the use of the Vehicle.
- (b) विम्याच्या नूतनीकरणासह वाहनाच्या विम्यासाठी कर्जदार पूर्णपणे जबाबदार असेल आणि कर्जाच्या कालावधीत सर्व जोखीम आणि अशा घटनांपासून सर्वकषणपणे वाहनाचा विमा काढेल आणि विमाकृत ठेवेल, आणि ACSI कोणत्याही वेळी वाहनाचा विमा काढण्यासाठी किंवा अन्यथा वाहनाच्या वापरामुळे उद्भवू शकणाऱ्या कोणत्याही त्रयस्थ पक्षाच्या दाव्यासाठी जबाबदार असणार नाही.

- (c) The Borrower shall use the Vehicle himself and through his servants and agents strictly in accordance with the terms and conditions of the insurance policy and shall not permit to be done any act or thing which may render such insurance invalid and use the Vehicle legitimately and not engage in any unlawful or illegal activity by which the ownership or custody of the Vehicle is in any way jeopardized.
- (d) कर्जदार विमा पॉलिसीच्या अटी व शर्तीनुसार स्वतः आणि त्याच्या नोकर आणि एजंटद्वारे वाहन वापरेल आणि असे कोणतेही कृत्य किंवा गोष्ट करण्यास परवानगी देणार नाही, ज्यामुळे असा विमा अवैध ठरू शकेल आणि वाहन कायदेशीररित्या वापरेल आणि कोणत्याही बेकायदेशीर क्रियाकलापात गुंतवणार नाही, ज्याद्वारे वाहनाची मालकी किंवा ताबा कोणत्याही प्रकारे धोक्यात येईल.
- (c) If the Vehicle suffers any damage, or is lost stolen or destroyed, whether due to any risk covered by insurance or otherwise and whether due to any negligence or wrongful act of the Borrower or otherwise, the Borrower shall notify ACSI and the insurance company of such damage, loss, theft or destruction within the stipulated time period after occurrence as per the terms and conditions of insurance. The Borrower shall also immediately lodge a report/FIR in respect of such damage, loss, theft or destruction, as the case may be, with the police and other competent authorities as per law.
- (d) जर वाहनाचे कोणतेही नुकसान झाले असेल किंवा ते चोरीला गेले किंवा नष्ट झाले असेल, विम्याद्वारे संरक्षित केलेल्या कोणत्याही जोखमीमुळे किंवा अन्यथा आणि कर्जदाराच्या कोणत्याही निष्काळजीपणामुळे किंवा चुकीच्या कृतीमुळे किंवा अन्यथा, कर्जदाराने ACSI आणि विमा कंपनीला अशा नुकसानीची, चोरीची किंवा विध्वंसाची विम्याच्या अटी व शर्तीनुसार घटना घडल्यानंतर विहित वेळेत सूचना द्यावी. कर्जदाराने अशा प्रकारचे नुकसान, चोरी किंवा विध्वंस या संदर्भात कायदानुसार पोलिस आणि इतर सक्षम अधिकाऱ्यांकडे तत्काळ एक तक्रार/एफआयआर दाखल करावा.
- (e) In the event of any loss or damage to the Product(s) due to any accident, the first claim on any insurance proceeds shall be that of LENDER, which proceeds shall be applied by LENDER towards the Borrower/s Due in terms hereof or such other manner as deemed fit by LENDER. Further, and in the event of any total loss / damage to the Products(s), if the claim amount settled by the insurance company is less than the total Borrower/s' Dues outstanding and payable by the Borrower/s, the Borrower/s shall immediately pay all the balance outstanding amounts of the Borrower/s' Dues to LENDER. The Borrower/s hereby irrevocably authorized LENDER and entitled at its sole discretion to act on the Borrower/s' behalf, at the Borrower/s sole risk and cost, and to take all necessary steps, actions and proceedings as LENDER deems fit to safeguard its interests: (i) to adjust, settle, compromise or refer to arbitration any dispute arising under or in connection with any insurance and such adjustment, settlement, compromise and any award made on such arbitration shall be valid and binding on the Borrower/s, and (ii) to receive all monies payable under any such insurance or under any claim made thereunder and to give a valid receipt therefore, and apply such proceeds in accordance with the terms hereof for such other manner as deemed fit by LENDER.
- (f) कोणत्याही अपघातामुळे उत्पादनाचे नुकसान किंवा हानी झाल्यास, कोणत्याही विमा उत्पन्नावरील पहिला दावा हा कर्जदात्याचा असेल, जी रक्कम कर्जदात्याकडून त्याला योग्य वाटेल अशा पद्धतीने कर्जदारा(रां)च्या देय रकमेवर लागू केली जाईल. पुढे, आणि उत्पादनांचे (उत्पादनांचे) कोणतेही एकूण नुकसान/हानी झाल्यास, जर विमा कंपनीने निकाली काढलेली दाव्याची रक्कम कर्जदारा(रां)च्या एकूण थकीत आणि कर्जदारा(रां)च्या एकूण देय रकमेपेक्षा कमी असेल, तर कर्जदार ताबडतोब कर्जदारा(रां)च्या थकबाकीची सर्व शिल्लकीची रक्कम कर्जदात्याला देतील. कर्जदार याद्वारे कर्जदात्याला अपरिवर्तनीयपणे अधिकार देतात आणि कर्जदारा(रां)च्या वतीने, कर्जदारा(रां)च्या एकट्या जोखीम आणि खर्चावर, कर्जदात्याला त्याच्या हितसंबंधांचे रक्षण करण्यासाठी त्याच्या विवेकबुद्धीनुसार

योग्य वाटेल त्याप्रमाणे सर्व आवश्यक पावले उचलण्याचा, कृती आणि कार्यवाही करण्याचा कार्य करण्याचा अधिकार देतात, जसे की: (i) कोणत्याही विम्याच्या अंतर्गत किंवा संदर्भात उद्भवलेल्या कोणत्याही विवादाचे समायोजन करणे, तोडगा काढणे, तडजोड करणे किंवा लवादाचा संदर्भ घेणे आणि असे समायोजन, समझोता, तडजोड आणि अशा लवादावर केलेला कोणताही निवाडा कर्जदारा(रां)साठी मान्य आणि बंधनकारक असेल. आणि (ii) अशा कोणत्याही विम्याच्या अंतर्गत किंवा त्याखाली केलेल्या कोणत्याही दाव्यानुसार देय असलेले सर्व पैसे प्राप्त करणे आणि म्हणून वेध पावती देणे, आणि कर्जदात्याद्वारे योग्य समजल्या जाणाऱ्या अशा इतर पद्धतीसाठी यातील अटीनुसार अशी परिणामास लागू करणे.

Article 8.1 : INSURANCE PRODUCTS

अनुच्छेद 8.1 : विम्याची उत्पादन

[Instructions: Borrower(s) ☐ to ☐ tick (against the chosen Insurance Products and cross against the rejected Insurance Product. If the Borrower/s opts not to procure any of the Insurance Products, this Clause shall be inapplicable to the Borrowers and ACSI)]

[सूचना: कर्जदार निवडलेल्या विमा उत्पादनाविरुद्ध खुण करतील आणि नाकारलेल्या विमा उत्पादनाविरुद्ध क्रॉस करतील. कर्जदार/ने कोणतेही विमा उत्पादन न घेण्याचा निर्णय घेतल्यास, हे कलम कर्जदार आणि ACSI यांना लागू होणार नाही.]]

- Loan for Insurance premium :The Borrower(s) has made an independent assessment of the insurance scheme and policies offered by various insurance companies for the Product(s). Upon such independent assessment, the Borrower(s) has also opted to avail the loan for insurance premium.
 - विम्याच्या प्रीमियमसाठी कर्ज: कर्जदारा(रां)ने विमा योजना आणि उत्पादनासाठी विविध विमा कंपन्यांनी ऑफर केलेल्या पॉलिसींचे स्वतंत्र मूल्यांकन केले आहे. अशा स्वतंत्र मूल्यांकनानंतर, कर्जदाराने विमा प्रीमियमसाठी कर्जाचा लाभ घेण्याचा पर्याय देखील निवडला आहे.
 - Insurance Product: ACSI shall facilitate loan for any insurance product availed by the Borrower/s and will be payable by the Borrower/s to the ACSI along with EMI.
 - विमा उत्पादन: ACSI कर्जदारा(रां)ने घेतलेल्या कोणत्याही विमा उत्पादनासाठी कर्जाची सोय करेल आणि कर्जदार ते ACSI ला EMI सह देय असतील.
- (a) The Borrower(s) has been informed by ACSI about the availability of loan and/or facility for insurance products[collectively the "Insurance Product(s)"]. The Borrower(s) confirms that he is aware that Loan and Insurance Product(s) are available separately and Borrower(s) is/are not obligated to take any of the Insurance Products along with Loan. After independent assessment of the Insurance Products and considering the benefits of the Insurance Product(s), the Borrower has voluntarily opted to avail the following Insurance Product(s). Further all below or any of the Insurance Products the repayment shall be inclusive in EMI of the said loan.
- (b) कर्जदारा(रां)ला ACSI ने विमा उत्पादनासाठी [एकत्रितपणे "विमा उत्पादन(ने)"] कर्ज आणि/किंवा सुविधेच्या उपलब्धतेबद्दल माहिती दिली आहे. कर्जदार पुष्टी करतात की कर्ज आणि विमा उत्पादन(ने) स्वतंत्रपणे उपलब्ध आहेत याची त्याला जाणीव आहे आणि कर्जदार कर्जसोबत कोणतीही विमा उत्पादने घेण्यास बांधील नाही/नाहीत. विमा उत्पादनांचे स्वतंत्र मूल्यांकन केल्यानंतर आणि विमा उत्पादनाचे फायदे विचारात घेतल्यावर, कर्जदाराने स्वच्छेने खालील विमा उत्पादनांचा लाभ घेण्याचा पर्याय निवडला आहे. याशिवाय खालील सर्व किंवा कोणत्याही विमा उत्पादनांची परतफेड कर्जाच्या ईएमआयमध्ये समाविष्ट केली जातील.
- (c) The Borrower/s accepts and agrees that in the event they opt for any of the Insurance Products, they shall have no option to change the tenor or duration of the Loan (including any

Prepayment or Rescheduling of the Loan) except at the discretion of ACSI.

- (d) कर्जदार स्वीकारतात आणि सहमत आहेत की त्यांनी कोणत्याही विमा उत्पादनाची निवड केल्यास, ते ACSI च्या निर्णयाशिवाय कर्जाचा कालावधी (कोणत्याही पूर्वभरणा किंवा कर्जाच्या फेररचनेसह) बदलू शकणार नाहीत.
- (e) In case of default in payment of any installments/ EMI, ACSI shall at its discretion discontinue such services under the Insurance Products and shall have right to take necessary legal action for recovery of such dues. The arrears shall form a part of the Borrower(s) Dues defined herein above.
- (f) कोणतेही हप्ते/ईएमआय भरण्यात कसूर झाल्यास, ACSI त्यांच्या विवेकबुद्धीनुसार विमा उत्पादनांतर्गत अशा सेवा बंद करेल आणि अशा थकबाकीच्या वसुलीसाठी आवश्यक कायदेशीर कारवाई करण्याचा अधिकार राखेल. ठिक रक्कम वर परिभाषित केलेल्या कर्जदाराच्या देय रकमेचा एक भाग बनतील.
- (i) ACSI shall not be liable, in any way, in case of defect or breach in the performance of carrying out any facilities, memberships, services, or the non-performance thereof, whether by ACSI or any other third party.
- (ii) ACSI किंवा इतर कोणत्याही त्रयस्थ पक्षाद्वारे, कोणत्याही सुविधा, सदस्यता, सेवा, किंवा त्यांच्या अकार्यक्षमतेच्या कामगिरीत दोष किंवा उल्लंघन झाल्यास, कोणत्याही प्रकारे, ACSI जबाबदार राहणार नाही.
- (iii) ACSI has the right to cancel the availed insurance product by the Borrower(s) in case of default of EMI as per the undertaken amortization schedule.
- (iv) जर कर्जदाराने कर्जफेडीच्या तरतुदीच्या वेळापत्रकानुसार ईएमआय चुकवला, तर कर्जदारा(रां)ने घेतलेले विमा उत्पादन रद्द करण्याचा अधिकार ACSI ला आहे.
- (v) ACSI shall be mentioned as the FIRST loss payee under availed "Insurance Product".
- (vi) घेतलेल्या "विमा उत्पादनाच्या" अंतर्गत ACSI ला फर्स्ट लॉस पेयी उल्लेखित केले जाईल.

ARTICLE 9: EVENTS OF DEFAULT:

अनुच्छेद 9: कसुरीच्या घटना:

Each of the following events is and shall be deemed to constitute, an "Event of Default":

खालीलपैकी प्रत्येक घटनेला "कसुरीची घटना" म्हणून समजले जाते आणि जाईल:

- (a) if the Borrower commits a breach of the terms contained herein or the Loan Sanction Letter including but not limited to default or delay in the payment of any EMI or other amounts outstanding in respect of the Vehicle as and when they become payable, or commits material breach of the representations and warranties of the Borrower referred to in Article 6 above. As per guidelines of Reserve Bank of India as may be updated from time to time, upon default or delay in the payment of EMI or any other amount due to ACSI, the Borrower loan account shall be flagged as overdue by ACSI as part of their day-end process for the due date, irrespective of the time of running such processes. Similarly, the Borrower account shall be classified as Special Mention Account ("SMA") as well as Non-Performing Assets ("NPA") as part of day-end process for the relevant date. Further, loan account once classified as NPA can be upgraded as "Standard" only after entire arrears of principal, interest and any other amount are paid by the Borrower. An illustration of classification of SMA & NPA is attached with Agreement as Annexure-I.
- (b) जर कर्जदाराने येथे दिलेल्या अटींचे किंवा कर्ज मंजुरी पत्राचे उल्लंघन केले, तर अन्य बाबींशी मर्यादित न राहता कोणत्याही ईएमआय किंवा वाहनाच्या संदर्भात थकबाकी असलेल्या इतर रकमेचा भरणा करण्यातील कसूर किंवा विलंब जेव्हा ते देय होते

तेव्हा, किंवा वरील अनुच्छेद 6 मध्ये संदर्भित कर्जदाराचे प्रतिनिधित्व आणि हमीचे भौतिक उल्लंघन केले जाते. वेळोवेळी अपडेट केल्यानुसार रिझर्व्ह बँक ऑफ इंडियाच्या मार्गदर्शक तत्वांनुसार, ACSI ची देय असलेली EMI किंवा इतर कोणतीही रक्कम चुकवल्यास किंवा विलंब झाल्यास, कर्जदार कर्ज खाते ACSI द्वारे नियोजित तारखेसाठी त्याची दिवस-अखेर प्रक्रियेचा भाग म्हणून अशा प्रक्रिया चालवण्याच्या वेळेची पर्वा न करता थकीत म्हणून घोषित केले जाईल. त्याचप्रमाणे, संबंधित तारखेसाठी दिवस-अखेर प्रक्रियेचा भाग म्हणून कर्जदार खाते स्पेशल मेन्शन अकाउंट ("SMA") तसेच नॉन-परफॉर्मिंग असेट ("NPA") म्हणून वर्गीकृत केले जाईल. पुढे, कर्ज खाते एकदा एनपीए म्हणून वर्गीकृत केल्यानंतर कर्जदाराने संपूर्ण थकबाकी, व्याज आणि इतर कोणत्याही रकमेचा भरणा केल्यानंतरच ते "मानक" म्हणून अपग्रेड केले जाऊ शकते. SMA आणि NPA च्या वर्गीकरणाचे उदाहरण परिशिष्ट-1 म्हणून करारासोबत जोडलेले आहे.

- (c) if there is a reasonable apprehension that the Borrower is unable to pay his/ her/ debts or the Borrower has admitted his/her inability to pay his/ her/ debts, as they become payable;
- (d) कर्जदार त्याचे/तिचे/कर्ज भरण्यास असमर्थ असल्याची वाजवी भीती असल्यास किंवा कर्जदाराने त्याचे/तिचे कर्ज देय झाल्याने भरण्यास असमर्थता स्वीकारली आहे;
- (e) on the death/lunacy or other disability of the Borrower;
- (f) कर्जदाराच्या मृत्यूवर/तो वेडा झाल्यास किंवा इतर अपंगत्वावर;
- (g) if there is any commencement of a legal process against the Borrower under any law in force or, in the opinion of ACSI, the Borrower has committed, assisted, abetted a crime/fraud and/ or is likely to evade/violate or assist or abet violation/evasion of any laws, rules, regulations, directions of a lawful authority whether Indian or foreign or if ACSI so apprehends;
- (h) कोणत्याही कायद्याच्या अंतर्गत कर्जदाराच्या विरोधात कोणतीही कायदेशीर प्रक्रिया सुरू झाल्यास किंवा, ACSI च्या मते, कर्जदाराने गुन्हा/फसवणूक केली आहे, त्याला मदत केली आहे, त्याला प्रोत्साहन दिले आहे आणि/किंवा चुकणे/उल्लंघन करणे किंवा त्याला मदत करणे किंवा प्रोत्साहन देणे शक्य असल्यास, कोणतेही कायदे, नियम, विनियम, कायदेशीर प्राधिकरणाच्या निदेशांचे उल्लंघन/चोरी असेल, मग भारतीय असो वा परदेशी किंवा ACSI असे समजले जाईल;
- (i) if there exists any other circumstance, which in the sole opinion of ACSI is prejudicial to the interest of ACSI or the security of ACSI;
- (j) ACSI च्या एकट्याच्या मते ACSI च्या हितासाठी किंवा ACSI च्या सुरक्षेसाठी बाधक असणारी इतर कोणतीही परिस्थिती असल्यास;
- (k) if the Vehicle is confiscated, attached, taken into custody by any official, authority or other person or is made subject to any proceedings, or is disclaimed, endangered, stolen or damaged or bodily injury is caused to any third party by accident.
- (l) जर वाहन जप्त केले गेले असेल, संलग्न केले असेल, कोणत्याही अधिकारी, प्राधिकरणाने किंवा इतर व्यक्तीने ताब्यात घेतले असेल किंवा कोणत्याही कार्यवाहीच्या अधीन केले असेल, किंवा अस्वीकरण केले असेल, धोक्यात आले असेल, चोरीला गेले असेल किंवा नुकसान झाले असेल किंवा अपघाताने कोणत्याही त्रयस्थ पक्षाला शारीरिक इजा झाली असेल.

It is clarified that where there are more Borrowers than one, the occurrence of any of the aforesaid events in respect of one of the Borrowers shall be an Event of Default in respect of all of them and the provisions of Article 10 shall be applicable.

हे स्पष्ट करण्यात आले आहे की जेथे एकापेक्षा जास्त कर्जदार आहेत, तेथे कर्जदारांपैकी एकाच्या संदर्भित उपरोक्त घटनांपैकी कोणतीही घटना घडणे ही त्या सर्वांच्या बाबतीत कसुरीची घटना असेल आणि कलम 10 च्या तरतुदी लागू होतील.

ARTICLE 10: CONSEQUENCE OF DEFAULT AND REMEDIES

अनुच्छेद 10: कसुरीचे परिणाम आणि उपाययोजना

- 10.1 Upon the occurrence of an Event of Default, the Outstanding Dues shall forthwith become payable to ACSI. In case the Borrower fails to pay the Outstanding Dues or any part thereof, the Borrower undertakes to forthwith surrender to ACSI or its representatives the Vehicle financed by ACSI and ACSI on behalf of Borrower shall, without prejudice to any other right or remedy which it may have in law, be entitled to dispose off the same and adjust the proceeds against the Borrower's outstanding. If, after sale of the Vehicle, there is any deficit, the same shall be unconditionally and promptly made good to ACSI by the Borrower.
- 10.2 कसुरीची घटना घडल्यानंतर, थकबाकी ACSI ला ताबडतोब देय होईल. कर्जदार थकबाकीची देय रक्कम किंवा त्याचा कोणताही भाग भरण्यात अयशस्वी झाल्यास, कर्जदार ताबडतोब ACSI किंवा त्याच्या प्रतिनिधींना ACSI आणि ACSI द्वारे कर्जदाराच्या वतीने वित्तपुरवठा केलेले वाहन, इतर कोणत्याही अधिकार किंवा उपायांबद्दल पूर्वाग्रह न ठेवता आत्मसमर्पण करण्याचे वचन देतो आणि कायदानुसार त्याची विल्हेवाट लावण्याचा आणि कर्जदाराच्या थकबाकीच्या रकमेवर रक्कम समायोजित करण्याचा अधिकार देतो. जर, वाहनाच्या विक्रीनंतर, काही तूट राहिली असेल, तर ती कर्जदाराद्वारे ACSI ला बिनशर्त आणि तत्काळ दिली जाईल.
- 10.3 Without prejudice to the foregoing, ACSI shall be entitled to encash the post-dated cheques referred to herein above, and to enforce the Promissory Note until all Outstanding Dues are fully paid up.
- 10.4 पूर्वागामी बाबींचा पूर्वाग्रह न ठेवता, ACSI ला वर नमूद केलेले पोस्ट-डेटेड चेक वटवण्याचा आणि सर्व थकबाकीची देयके पूर्णपणे भरली जाईपर्यंत प्रॉमिसरी नोट लागू करण्याचा अधिकार असेल.
- 10.5 ACSI shall be entitled to appoint and authorize third party agents to assist ACSI in the enforcement of security and collection of the Outstanding Dues from the Borrower.
- 10.6 ACSI ला सुरक्षेची अंमलबजावणी करण्यात आणि कर्जदाराकडून थकबाकी वसूल करण्यात ACSI ला मदत करण्यासाठी त्रयस्थ-पक्ष एजंटची नियुक्ती आणि प्राधिकृत करण्याचा अधिकार असेल.
- 10.7 The following are without prejudice to other rights and remedies of ACSI under law or in equity:
- 10.8 कायद्याच्या किंवा इक्विटीच्या अंतर्गत ACSI च्या इतर अधिकार आणि उपायांसाठी पूर्वाग्रह न ठेवता खालील गोष्टी आहेत:
 - (a) in case of delay in payment of EMI or dishonour of the cheques/ ACH or ENACH Mandate/any other electronic or other clearing mandate, ACSI shall be entitled to recover overdue penalty/ fees/ charges at the rates set out in the Loan Sanction Letter; and
 - (b) EMI भरण्यात विलंब झाल्यास किंवा धनादेश/ ACH किंवा ENACH आदेश/ इतर कोणत्याही इलेक्ट्रॉनिक किंवा अन्य क्लिअरिंग आदेशाचा अनादर झाल्यास किंवा न वटल्यास, ACSI कर्ज मंजुरी पत्रामध्ये नमूद केलेल्या दरांवर थकीत दंड/ फीज/ शुल्के वसूल करण्याचा अधिकार राखते; आणि
 - (c) in case of default by reason of the cheques/ACH Mandate/any other electronic or other clearing mandate being dishonoured, ACSI shall be entitled to initiate legal proceedings under Negotiable Instruments Act, 1881 and The Payment and Settlement Systems Act, 2007.
 - (d) चेक/ACH आदेश/इतर कोणत्याही इलेक्ट्रॉनिक किंवा क्लिअरिंग आदेशाचा अनादर झाल्यामुळे किंवा न वटल्यामुळे कसूर झाल्यास, ACSI निगोशिएबल इन्स्ट्रुमेंट्स कायदा, 1881 आणि पेमेंट आणि सेटलमेंट सिस्टम्स कायदा, 2007 अंतर्गत कायदेशीर कार्यवाही सुरू करण्याचा हक्कदार असेल.
 - (e) ACSI may demand the Borrower to return the Vehicle in the same conditions as delivered, reasonable wear and tear expected and the Borrower shall be under obligation to give

immediate actual possession to the ACSI, its nominees or agents (as the case may be) of the Vehicle.

- (f) ACSI कर्जदाराला वाहन परत देण्याची मागणी करू शकते ज्या स्थितीत डिलिव्हरी केली जाते त्याच स्थितीत, वाजवी झीज आणि झीज अपेक्षित आहे आणि कर्जदाराला ACSI ला त्याच्या नामनिर्देशित व्यक्ती किंवा एजंट यांना त्या वाहनाचा तात्काळ वास्तविक ताबा देण्याचे दायित्व असेल (प्रकरणांनुसार).
- (g) ACSI may issue prior intimation of 7 days via any mode of communication before taking lawful possession of the vehicle. However in case of surrender of the vehicle, or if the borrower is not responding to any of the communications is neither traceable nor contactable then in that cases notice can be waived off.
- (h) वाहनाचा कायदेशीर ताबा घेण्यापूर्वी ACSI पत्रव्यवहाराच्या कोणत्याही पद्धतीद्वारे 7 दिवस आधी सूचना देऊ शकते. तथापि, वाहन सरंडर झाल्यास, किंवा कर्जदार कोणत्याही पत्रव्यवहारास प्रतिसाद देत नसल्यास आणि शोधण्यायोग्य किंवा संपर्क करण्यायोग्य नसल्यास, अशा परिस्थितीत नोटीस टाळली जाऊ शकते.
- (i) Post expiry of the notice period, Notwithstanding anything contained in the Agreement, ACSI or its representative or its agents shall have right to enter upon the premises where the Vehicle is located and take immediate possession of and remove the Vehicle without any liability to ACSI or its agents for such entry or for damage to property or otherwise, before taking the possession of the vehicle ACSI shall issue pre intimation letter to police authority and upon custody of the vehicle, ACSI shall issue post intimation letter to police authority and prepare inventory of the repossessed vehicle. ACSI has the right to detach and dismantle the Vehicle from any part of the freehold or process machinery to which the Vehicle may be affixed without the prior permission of the Borrower. For the purpose of the repossession of the Vehicle the Borrower expressly grants hereby irrevocable license to ACSI or its agent or any other authorized representative for the purpose of exercising its rights under this Clause. The Borrower agrees that the right enjoyed by ACSI as stated herein is reasonable and necessary to safeguard ACSI interests.
- (j) नोटीस कालावधी संपल्यानंतर, करारामध्ये काहीही असले तरी, ACSI किंवा त्याचे प्रतिनिधी किंवा त्याच्या एजंटना वाहन असलेल्या जागेवर प्रवेश करण्याचा आणि तात्काळ ताब्यात घेण्याचा आणि कोणत्याही दायित्वाशिवाय वाहन काढून टाकण्याचा अधिकार असेल किंवा ACSI किंवा त्याचे एजंट अशा प्रवेशासाठी किंवा मालमतेचे नुकसान करण्यासाठी किंवा अन्यथा, वाहन ताब्यात घेण्यापूर्वी ACSI पोलिस अधिकाऱ्याला पूर्व सूचना पत्र जारी करतील आणि वाहन ताब्यात घेतल्यावर, ACSI पोलिस प्राधिकरणाला एक सूचना पत्र देईल आणि ताब्यात घेतलेल्या वाहनाची एक इन्व्हेंटरी तयार करेल. ACSI ला कर्जदाराच्या पूर्वपरवानगीशिवाय वाहन चिकटवलेले असेल अशा फ्रीहोल्ड किंवा प्रक्रिया यंत्राच्या कोणत्याही भागातून वाहन वेगळे करण्याचा आणि तो काढून टाकण्याचा अधिकार आहे. वाहनाच्या ताब्यात घेण्यासाठी कर्जदार स्पष्टपणे ACSI किंवा त्याच्या एजंटला किंवा या कलमांतर्गत त्याचे अधिकार वापरण्यासाठी इतर कोणत्याही अधिकृत प्रतिनिधीला अपरिवर्तनीय परवाना देतो. कर्जदार सहमत आहे की येथे म्हटल्याप्रमाणे ACSI द्वारे उपभोगलेला अधिकार वाजवी आणि ACSI च्या हितांचे रक्षण करण्यासाठी आवश्यक आहे.
- (k) Before proceeding with the sale of the vehicle, a final opportunity is given to the borrower and a pre -sale intimation notice shall be issued to the borrower for clearing the outstanding dues within a period of 15 days from the date of the said notice, if the dues are not cleared, ACSI Sell the Vehicle by public auction or private sale through online/offline listing or otherwise dispose off, hold, use, hire to others, or keep idle the Vehicle, without any duty to account to the Borrower for such action or inaction or for any proceeds with respect thereto and to receive consideration of the sale, transfer, disposition of the Vehicle and issue proper receipt(s) and give a valid and effectual discharge for

such consideration and to appropriate the same towards the amount outstanding under the Loan payable by the Borrower to ACSI.

- (l) वाहनाची विक्री सुरू करण्यापूर्वी, कर्जदाराला एक अंतिम संधी दिली जाते आणि थकबाकी असल्यास त्या नोटीसच्या तारखेपासून 15 दिवसांच्या आत थकबाकी भरण्यासाठी कर्जदाराला पूर्व-विक्री सूचना नोटीस जारी केली जाईल. थकबाकी भरली नाही, तर ACSI सार्वजनिक लिलावाद्वारे किंवा ऑनलाइन/ऑफलाइन सूचीद्वारे खाजगी विक्रीद्वारे किंवा अन्यथा वाहनाची विल्हेवाट लावेल किंवा अन्यथा, धरून ठेवेल, वापरेल, इतरांना भाड्याने देईल किंवा वाहन निष्क्रिय ठेवेल, अशा कृती किंवा निष्क्रियतेसाठी किंवा त्याच संदर्भात कोणत्याही उत्पन्नासाठी आणि वाहनाची विक्री, हस्तांतरण, विल्हेवाटचा मोबदला मिळवण्यासाठी कर्जदाराला कोणतेही कर्तव्य दिले जाणार नाही आणि योग्य पावती जारी करणे आणि अशा मोबदल्यासाठी वैध आणि प्रभावी डिस्चार्ज देणे आणि कर्जदाराकडून ACSI ला देय कर्जाच्या अंतर्गत त्या रकमेस थकबाकीच्या रकमेसाठी समायोजित करणे.
- (m) Upon request by the borrower to give back the possession of the vehicle subject to payment of the outstanding amount upto the date of release of the vehicle along with the repossession and parking charges, ACSI shall release back the vehicle to the borrower.
- (n) वाहन सोडल्याच्या तारखेपर्यंतची थकबाकी आणि पार्किंग शुल्कासह पैसे भरल्याच्या अटीवर, कर्जदाराने वाहनाचा ताबा परत देण्याची विनंती केल्यावर, ACSI कर्जदाराला वाहन परत देईल.
- (o) If the borrower fails to pay the total outstanding amount, ACSI shall dispose the vehicle and issue a post sale notice to the borrower within 15 days containing the sale proceeds amount along with the bifurcation of the outstanding amount if any. It is agreed and understood by the Borrower that the right of ACSI to recover the amount payable and/or repayable or reimbursable to the satisfaction of ACSI shall survive any such cancellation of Loan and/or termination of the Agreement and ACSI's rights of initiating action to recover the amount shall also survive, on termination of the Agreement. ACSI shall be entitled to take all or any of the steps therefore and the Borrower shall not take defense of such termination or cancellation of Loan/ the Agreement.
- (p) कर्जदार एकूण थकबाकीची रक्कम भरण्यात अयशस्वी झाल्यास, ACSI वाहनाची विल्हेवाट लावेल आणि 15 दिवसांच्या आत कर्जदाराला विक्रीनंतरची नोटीस जारी करेल ज्यामध्ये विक्रीतून मिळालेली रक्कम असेल आणि जर काही असेल, तर त्याचे विभाजन होईल. कर्जदाराने हे मान्य केले आहे आणि समजले आहे की ACSI च्या समाधानासाठी देय रक्कम आणि/किंवा परतफेड करण्यायोग्य किंवा परतफेड करण्यायोग्य रक्कम वसूल करण्याचा ACSI चा अधिकार रक्कम वसूल होईपर्यंत अशा कोणत्याही कर्ज रद्द करणे आणि/किंवा करार संपुष्टात आणणे आणि ACSI चे कारवाई सुरू करण्याचे अधिकार टिकून करार संपुष्टात आल्यावरही राहतील. ACSI ला सर्व किंवा कोणतीही पावले उचलण्याचा अधिकार असेल आणि कर्जदार अशा प्रकारची समाप्ती किंवा कर्ज/करार रद्द करण्यासाठी बचाव करणार नाही.

10.9 Upon realization of the Loan Amount:

10.10 कर्जाची रक्कम मिळाल्यावर:

- a. the net proceeds of sale, realization, recovery and/ or insurance claims proceeds relating to the Vehicle herein, shall be applied at the sole and absolute discretion of the ACSI in the manner deemed fit by ACSI. The Borrower shall continue to be liable for any deficiency in the amount due to ACSI after adjustment of the net proceeds of sale, realization, recovery and/or insurance claim as above.
- b. वाहनाशी संबंधित विक्रीची निव्वळ रक्कम, परिपूर्ती, वसूली आणि/किंवा विमा दाव्यांची निव्वळ रक्कम ACSI द्वारे योग्य समजल्या जाणाऱ्या पद्धतीने ACSI च्या संपूर्ण विवेकबुद्धीनुसार लागू केली जाईल. वरीलप्रमाणे विक्री, परिपूर्ती, वसूली आणि/किंवा विमा दाव्याच्या निव्वळ रकमेचे समायोजन केल्यानंतर ACSI च्या देय रकमेत कोणतीही कमी राहिल्यास त्यासाठी कर्जदार जबाबदार राहील.

- c. No interest or compensation shall be payable by ACSI to the Borrower on the proceeds to be held by ACSI or during the period the same shall be held by ACSI for being applied in accordance with this Agreement.
- d. ACSI द्वारे कर्जदाराला ACSI कडे राहिलेल्या उत्पन्नाच्या रकमेवर कोणतेही व्याज किंवा भरपाई देय असणार नाही किंवा या करारांतर्गत लागू केलेल्या कालावधीसाठी ACSI कडे राखून ठेवण्यात येईल.
- e. Upon the termination or earlier determination of this Agreement or the cancellation of the Loan as the case may be or in case of any Outstanding Dues, ACSI shall be absolutely entitled or be at liberty to sell or otherwise dispose off the Vehicle in such manner as they may deem fit including by private sale which shall be acceptable to the Borrower.
- f. हा करार संपुष्टात आणल्यानंतर किंवा आधीच्या निश्चितीकरणानंतर किंवा कर्ज रद्द केल्यावर, प्रकरणानुसार, किंवा कोणत्याही थकबाकीच्या बाबतीत, खाजगी विक्रीसह ACSI ला योग्य वाटेल त्यानुसार ते वाहन विकण्याचा हक्क असेल किंवा अन्यथा विल्हेवाट लावण्याचा अधिकार असेल, जे कर्जदाराला स्वीकाराई असेल.
- g. If the price recovered on such sale or disposal falls short of the Outstanding Dues, ACSI may by a notice in writing call upon the Borrower to pay the difference within such days of the receipt of the notice by Borrower, together with all overdue sums, owing and payable to ACSI under or by virtue of these presents and the Borrower agrees to make such payment without demur.
- h. अशा दिवसांच्या आत, जर अशा विक्रीवर किंवा विल्हेवाटीवर वसूल केलेली किंमत देय थकबाकीच्या रकमेपेक्षा कमी असेल, तर ACSI कर्जदाराला नोटीस मिळाल्यापासून सर्व थकीत रकमेसह, फरक भरण्यासाठी कर्जदाराला लेखी नोटीस पाठवू शकते, जे या भेटवस्तू अंतर्गत किंवा त्याखालील ACSI ला देय आहे आणि कर्जदार असे पैसे विनाविलंब भरण्यास सहमत आहे.
- 10.11 ACSI shall also be entitled to take recourse to other legal remedies under any other law which may be enacted or in force to protect the interest of ACSI.
- 10.12 ACSI ला त्याच्या हिताचे रक्षण करण्यासाठी लागू केलेल्या किंवा अंमलात असलेल्या इतर कोणत्याही कायद्यांतर्गत इतर कायदेशीर उपायांचा अवलंब करण्याचा देखील अधिकार असेल.

ARTICLE 11: MISCELLANEOUS

अनुच्छेद 11: किरकोळ बाबी

- 11.1 Assignment
- 11.2 असाईनमेंट
- a. The parties to the agreement are not entitled to transfer or assign any of his/ her/ their rights or obligations under this Agreement to any person directly or indirectly without the prior written consent of ACSI on this behalf.
- b. करारातील पक्षांना ACSI च्या पूर्वी लेखी संमतीशिवाय या प्रकरणी या करारांतर्गत त्याचे/ तिचे/ त्यांचे कोणतेही अधिकार किंवा दायित्व कोणत्याही व्यक्तीला प्रत्यक्ष किंवा अप्रत्यक्षपणे हस्तांतरित करण्याचा किंवा सोपविण्याचा अधिकार नाही.
- c. The Borrower shall not be entitled to assign its rights and obligations under these terms and conditions save and except with the consent of ACSI. The Borrower shall not transfer, alienate or otherwise deal with the Vehicle in any manner whatsoever except for his use or otherwise as contemplated in these Terms and Conditions and/ or the Loan Sanction Letter
- d. कर्जदाराला ACSI च्या संमतीशिवाय आणि या अटी व शर्तीच्या अंतर्गत त्याचे अधिकार आणि दायित्व सोपवण्याचा अधिकार असणार नाही. कर्जदार त्याच्या वापराशिवाय किंवा अन्यथा या अटी व शर्ती आणि/किंवा कर्ज मंजूरी पत्रामध्ये नमूद केल्याप्रमाणे कोणत्याही प्रकारे वाहन हस्तांतरित करणार नाही, दूर ठेवणार नाही किंवा अन्यथा व्यवहार करणार नाही.

11.3 Accounts

11.4 खाती

Any statement of account furnished by ACSI regarding the balance amount due and payable by the Borrower shall be accepted by and be binding on the Borrower and shall be conclusive proof of the correctness of the amount mentioned therein. Without prejudice to what is stated above, if the Borrower desires to question any statement or any part thereof, the Borrower shall furnish ACSI full details of the same within 15 (fifteen) days of the receipt of the statement by the Borrower, and ACSI may consider the same in accordance with its internal grievance redressal policy. It is, however, clarified that the Borrower shall not be entitled to default or delay the payment of the EMI on the ground of the statement of account furnished by ACSI being inaccurate or any other ground.

थकीत आणि देय असलेल्या शिल्लक रकमेबाबत ACSI द्वारे सादर केलेले कोणतेही खाते विवरण कर्जदाराद्वारे स्वीकारले जाईल आणि ते बंधनकारक असेल आणि तो त्यात नमूद केलेल्या रकमेच्या शुद्धतेचा निणायक पुरावा असेल. वर नमूद केलेल्या गोष्टींचा पूर्वग्रह न ठेवता, कर्जदाराला कोणत्याही विधानावर किंवा त्याच्या कोणत्याही भागावर शंका विचारायची असल्यास, कर्जदाराने विवरणपत्र मिळाल्यापासून 15 (पंधरा) दिवसांच्या आत त्याचा संपूर्ण तपशील ACSI ला द्यावा आणि ACSI त्याच्या अंतर्गत तक्रार निवारण धोरणांतर्गत विचार करू शकेल. तथापि, हे स्पष्ट केले आहे की ACSI द्वारे सादर केलेले खात्याचे विवरण चुकीच्या असल्याच्या किंवा इतर कोणत्याही कारणास्तव कर्जदाराला EMI भरण्यात कसूर किंवा विलंब करण्याचा अधिकार असणार नाही.

11.5 Change in Terms

11.6 अटीमधील बदल

ACSI shall notify to the Borrower of any change in the terms and conditions including amount of EMI, interest rates, service charges, prepayment charges etc. and such changes in interest rates and other charges shall be effected prospectively. The Borrower shall be bound by the aforesaid change once notified and shall not dispute the same. The Borrower acknowledges that ACSI may, from time to time, modify the Rate of Interest payable by the Borrower by notice to the Borrower in manner provided in this Agreement or by posting the change on its website. The Borrower hereby agrees that he shall keep himself abreast and updated by verifying the website of ACSI or email notifications about all the changes and amendments to the interest rate made by ACSI from time to time.

ACSI कर्जदाराला EMI ची रक्कम, व्याज दर, सेवा शुल्क, पूर्वभरणा शुल्क इत्यादींसह अटी व शर्तीमध्ये होणारे कोणतेही बदल कळवेल आणि व्याज दर आणि इतर शुल्कांमधील असे बदल संभावितपणे लागू केले जातील. एकदा अधिसूचित झाल्यानंतर कर्जदार वरील बदलास बांधील असेल आणि त्यावर विवाद करणार नाही. कर्जदार कबूल करतो की ACSI, वेळोवेळी, या करारामध्ये प्रदान केलेल्या पद्धतीने कर्जदाराला नोटीस देऊन किंवा त्याच्या वेबसाइटवर बदल पोस्ट करून कर्जदाराद्वारे देय असलेल्या व्याजदरात बदल करू शकतो. कर्जदार याद्वारे कबूल करतो की तो ACSI च्या वेबसाइटची किंवा ACSI द्वारे वेळोवेळी केलेल्या व्याजदरातील सर्व बदल आणि सुधारणांबद्दल ईमेल अधिसूचनांची पडताळणी करून स्वतः ला अद्यावत ठेवेल.

11.7 Securitisation

11.8 सिक्युरिटायझेशन

- (a) The Borrower/s expressly recognises and accepts that LENDER shall be absolutely entitled and have full power and authorized to sell, assign or transfer in any manner, in whole or in part, or in such manner and on such terms as LENDER may decide, including reserve a right to proceed against the Borrower/s on behalf of the Purchaser, Assignee or Transferee, any or all outstanding dues of the Borrower/s so any third party of LENDER's choice without reference to or without written intimation by LENDER or from LENDER.

- (b) कर्जदार सव्यक्तपणे ओळखतो आणि स्वीकारतो की कर्जदात्याला कोणत्याही प्रकारे, संपूर्ण किंवा अंशतः किंवा अशा प्रकारे आणि कर्जदाता ठरवू शकेल अशा अटीवर, राखीव रकमेसह, विक्री, नियुक्त किंवा हस्तांतरण करण्याचा पूर्ण अधिकार आणि अधिकार असेल, सोबत त्याला खरेदीदार, अभिहस्तांकिती किंवा हस्तांतरित करणाऱ्याच्या वतीने कर्जदार(रा)च्या विरुद्ध कर्जदाराची कोणतीही किंवा सर्व थकबाकी, त्यामुळे कर्जदात्याकडून लिखित सूचना किंवा संदर्भ न देता कर्जदात्याच्या निवडीच्या त्रयस्थ पक्षाकडून करून घेण्याचा अधिकार असेल.
- (c) Any such action and such sale, assignment or transfer shall bind the Borrower/s to accept such third party as creditor exclusively or as a joint creditor with LENDER, or as creditor exclusively with the right to LENDER to continue to endorse all powers hereunder on behalf of such third party and to pay over such outstanding dues to such third party and/or to LENDER as LENDER may direct.
- (d) अशी कोणतीही कृती आणि अशी विक्री, अभिहस्तांकन किंवा हस्तांतरण कर्जदारा(रां)ला अशा त्रयस्थ पक्षाला केवळ धनको म्हणून किंवा कर्जदात्यासोबत संयुक्त धनको म्हणून स्वीकारण्यास किंवा कर्जदात्याच्या अधिकारासोबतच त्रयस्थ पक्षाच्या वतीने याखालील सर्व अधिकारांचे समर्थन करणे सुरू ठेवण्यासाठी कर्जदाता म्हणून आणि/किंवा कर्जदात्याने निर्देशित केलेल्या अशा त्रयस्थ पक्षाला कर्जदाराला अशी थकबाकी भरण्यास बंधनकारक करेल.
- (e) Any cost in this behalf, whether on account of such sale, assignment or transfer or enforcement of rights and recovery of outstanding dues shall be to the account of the Borrower/s.
- (f) या वतीने कोणतीही किंमत, मग अशा विक्री, अभिहस्तांकन किंवा हस्तांतरण, किंवा अधिकारांची अंमलबजावणी आणि थकबाकीची वसुली कर्जदार(रा)च्या खात्यात असेल.
- (g) The Borrower/s acknowledges and undertakes to pay to third parties the difference between the amount outstanding and the amount received by LENDER in the event of transfer of the his/ her/its Facility/Loan account portfolio to a third party.
- (h) कर्जदार त्याचे/ तिचे सुविधा/ कर्ज खाते पोर्टफोलिओ त्रयस्थ पक्षाकडे हस्तांतरित झाल्यास थकबाकीची रक्कम आणि कर्जदात्याला मिळालेली रक्कम यांच्यातील फरक त्रयस्थ पक्षाना देण्याचे कबूल करतो आणि देतो.
- (i) In event of such transfer/assignment of loan account the third party shall have authority of the Borrower to collect the due amount.
- (j) कर्ज खात्याचे असे हस्तांतरण/अभिहस्तांकन झाल्यास, थकीत रक्कम गोळा करण्याचा कर्जदाराचा अधिकार त्रयस्थ पक्षाकडे असेल.

11.9 Credit Verification

11.10 पत पडताळणी

ACSI shall be entitled to conduct background checks and credit verifications in respect of the Borrower from time to time to ensure the credit worthiness of the Borrower.

कर्जदाराच्या पत पात्रतेची खात्री करण्यासाठी ACSI वेळोवेळी कर्जदाराच्या संदर्भात पार्श्वभूमी तपासण्याचा आणि पत पडताळणी करण्याचा अधिकार असेल.

11.11 Disclosure

11.12 प्रकटीकरण

- (a) Subject to provisions of clause (b) below, ACSI hereby undertakes to maintain details of the Borrower as mentioned in Loan Application cum KYC Form or any other information pertaining to the Borrower in confidence and, save and except with the prior consent of the Borrower, it shall not, disclose the same to any person.
- (b) खालील खंड (b) च्या तरतुदींच्या अधीन राहून, ACSI याद्वारे कर्जदाराचा तपशील कर्ज अर्ज कम केवायसी फॉर्ममध्ये नमूद

केल्यानुसार किंवा कर्जदाराची कोणतीही विश्वासातील इतर माहिती कर्जदाराच्या पूर्व संमतीशिवाय, जतन करण्याचे व कोणत्याही व्यक्तीला ते उघड न करण्याचे वचन देते.

- (c) The Borrower hereby grants unconditional consent to ACSI to disclose the information and other details relating to the Borrower available with ACSI, in the following circumstances:
- (d) कर्जदार खालील परिस्थितीत ACSI कडे उपलब्ध कर्जदाराशी संबंधित माहिती आणि इतर तपशील उघड करण्यासाठी ACSI ला बिनशर्तसंमती देतो:
- (i) Disclosure to any court, tribunal or regulatory or governmental authority under law,
- (ii) कायद्यांतर्गत कोणतेही न्यायालय, न्यायाधिकरण किंवा नियामक किंवा सरकारी प्राधिकरणासमोर प्रकटीकरण,
- (iii) Without prejudice to the generality of (i) above, disclosure to the Reserve Bank of India under the Prevention of Money Laundering Act (PMLA), 2002 or the rules, regulations circulars and notifications issued thereunder;
- (iv) वरील (i) च्या सामान्यतेचा पूर्वग्रह न ठेवता, प्रिव्हेन्शन ऑफ मनी लाँडरिंग कायदा (PMLA), 2002 किंवा त्याखाली जारी केलेले नियम, नियम परिपत्रके आणि अधिसूचना अंतर्गत भारतीय रिझर्व्ह बँकेकडे प्रकटीकरण;
- (v) Disclosure to enable ACSI to conduct a credit verification process of the Borrower as specified in clause 11.5 above;
- (vi) ACSI ला वरील खंड 11.5 मध्ये नमूद केल्यानुसार कर्जदाराची पत पडताळणी प्रक्रिया करण्यास सक्षम करण्यासाठी प्रकटीकरण;
- (vii) Disclosures to group companies or affiliates of ACSI or to third-party contractors or vendors appointed by ACSI from time to time for record-keeping purposes and/ or for keeping the Borrower informed about various schemes and Vehicles of such companies or affiliates and/ or third-party contractors or vendors; and
- (viii) समूह कंपन्या किंवा ACSI च्या सहयोगी किंवा ACSI द्वारे वेळोवेळी नियुक्त केलेल्या त्रयस्थ-पक्ष कंत्राटदारांना किंवा विक्रेत्यांसाठी नोंदी ठेवण्याच्या हेतूने आणि/किंवा कर्जदाराला अशा कंपन्या किंवा संलग्न आणि/ किंवा त्रयस्थ- पक्षीय कंत्राटदार किंवा विक्रेत्यांच्या विविध योजना आणि वाहनांबद्दल माहिती ठेवण्यासाठी प्रकटीकरणे; आणि
- (ix) Disclosures to the Credit Information Bureau (India) Limited ("CIBIL") and/or any other credit information bureau and/or agency authorised in this behalf by the RBI.
- (x) क्रेडिट इन्फॉर्मेशन ब्यूरो (इंडिया) लिमिटेड ("CIBIL") आणि/किंवा इतर कोणत्याही क्रेडिट इन्फॉर्मेशन ब्यूरो आणि/किंवा RBI द्वारे अधिकृत केलेल्या एजन्सीसमोर प्रकटीकरणे.
- (e) The Borrower agrees that ACSI aforementioned right to disclose information is reasonable and necessary in the context of the Loan and the enforcement of its rights as contemplated herein. The provisions of this Clause shall survive even after the term/termination of this Agreement and the repayment of the Borrower's dues by ACSI.
- (f) कर्जदार सहमत आहे की माहिती उघड करण्याचा ACSI चा वर उल्लेख केलेला अधिकार कर्जाच्या संदर्भात आणि येथे विचार केल्याप्रमाणे त्याच्या अधिकारांच्या अंमलबजावणीच्या संदर्भात वाजवी आणि आवश्यक आहे. या कराराच्या मुदतीनंतर/ समाप्तीनंतर आणि ACSI द्वारे कर्जदाराच्या देयांची परतफेड केल्यानंतरही या कलमाच्या तरतुदी टिकून राहतील.

11.13 Notice

11.14 नोटीस

- (a) Any notice or other communication to be given by ACSI to the Borrower under or in connection with the Loan shall be deemed duly served if (A) delivered personally or (B) sent by

confirmed facsimile transmission or (C) by prepaid registered post or (D) email or (E) by telephone (including SMS) to the Borrower at the address / number, of the Borrower set out in the Loan Sanction Letter. The Borrower further agrees that ACSI shall have the right to record telephone communications with the Borrower to maintain a record and evidence of such communications and notices. Documents which are sent by electronic delivery may be in the form of an email attachment.

- (b) ACSI द्वारे कर्जदाराला कर्जाच्या अंतर्गत किंवा त्यासंबंधात घावयाच्या कोणत्याही सूचना किंवा इतर पत्रव्यवहार यांना (A) वैयक्तिकरित्या वितरित केले असल्यास किंवा (B) पुष्ठी केलेल्या फॅक्सिमाईल ट्रान्समिशनद्वारे किंवा (C) प्रीपेड नोंदणीकृत पोस्टद्वारे पाठवलेले असल्यास किंवा (D) ईमेलद्वारे पाठविले गेले असल्यास किंवा (E) दूरध्वनीद्वारे (SMS सह) कर्जदाराला कर्ज मंजूरी पत्रात नमूद केलेल्या पत्त्यावर/क्रमांकावर पाठवले गेले असल्यास त्यांना योग्य मानले जाईल. कर्जदार पुढे स्वीकारतो की अशा पत्रव्यवहारांची आणि नोटिशींची नोंद आणि पुरावे ठेवण्यासाठी ACSI कडे अधिकार असतील. इलेक्ट्रॉनिक वितरणाद्वारे पाठविलेले दस्तऐवज ईमेल संलग्नक स्वरूपात असू शकतात.
- (c) Any notice or other communication to be given by the Borrower to ACSI under or in connection with the Loan shall be deemed duly served if (A) delivered personally or (B) sent by confirmed facsimile transmission or (C) by prepaid registered post or (D) email, to ACSI at the address / number, of the Borrower set out in the Loan Sanction Letter. Documents which are sent by electronic delivery may be in the form of an email attachment
- (d) कर्जदाराने ACSI ला घावयाची कोणतीही नोटीस किंवा इतर पत्रव्यवहार कर्जाच्या अंतर्गत किंवा त्यासंबंधात, जर (A) वैयक्तिकरित्या वितरित केली असल्यास किंवा (B) पुष्ठी केलेल्या फॅक्सिमाईल ट्रान्समिशनद्वारे पाठवलेली असेल किंवा (C) प्रीपेड नोंदणीकृत पोस्टद्वारे पाठवलेली असेल किंवा (D) ईमेलद्वारे कर्ज मंजूरी पत्रात नमूद केलेल्या कर्जदात्याच्या पत्त्यावर/क्रमांकावर ACSI ला पाठविली गेली असल्यास योग्य मानले जाईल. इलेक्ट्रॉनिक वितरणाद्वारे पाठविलेले दस्तऐवज ईमेल संलग्नक स्वरूपात असू शकतात.
- (e) Notice shall be deemed to have been received by the addressee (A) in the case of personal delivery, if it is actually delivered; (in the case of delivery by courier, the delivery note of the courier company shall be proof of delivery); (B) in the case of delivery by facsimile, on completion of transmission and receipt by the sender of a transmission report; (C) in the case of delivery by the post office, if the receipt is issued by the post office; (D) in the case of delivery through email/electronic communication/SMS, when such electronic communication enters the sent items folders of the sender; and it is clarified that in the case of notice by a telephonic communication, a notice recorded on the answering machine of the recipient at the telephone number provided under the Loan Sanction Letter shall be deemed to be valid notice. The Borrower agrees to assume the entire risk of non-delivery by reason of any electronic error or otherwise. The records of ACSI in relation to any notice or communication will be final and binding on the Borrower.
- (f) नोटीस संबोधिताद्वारे प्राप्त झाली आहे असे मानले जाईल (A) व्यक्तिगत वितरणाच्या बाबतीत, जर ती प्रत्यक्षात वितरित केली गेली असेल; (कुरिअरद्वारे डिलिव्हरीच्या बाबतीत, कुरिअर कंपनीची डिलिव्हरी नोट डिलिव्हरीचा पुरावा असेल); (B) फॅक्सिमाईलद्वारे डिलिव्हरीच्या बाबतीत, ट्रान्समिशन पूर्ण झाल्यानंतर आणि ट्रान्समिशन रिपोर्ट पाठवणाऱ्याकडून प्राप्त झाल्यावर; (C) पोस्ट ऑफिसद्वारे डिलिव्हरीच्या बाबतीत, जर पावती पोस्ट ऑफिसने जारी केली असल्यास; (D) ईमेल/ इलेक्ट्रॉनिक कम्युनिकेशन/एसएमएस द्वारे वितरणाच्या बाबतीत, जेव्हा असे इलेक्ट्रॉनिक पत्रव्यवहार प्रेषकाच्या पाठवलेल्या बाबी फोल्डरमध्ये प्रवेश करतात; आणि हे स्पष्ट केले आहे की दूरध्वनीवरून पत्रव्यवहाराद्वारे सूचना दिल्यास, कर्ज मंजूरी पत्रांतर्गत प्रदान केलेल्या दूरध्वनी क्रमांकावर प्राप्तकत्याच्या उत्तर

देणाऱ्या मशीनवर नोंदवलेली नोटीस वैध सूचना मानली जाईल. कर्जदार कोणत्याही इलेक्ट्रॉनिक त्रुटीमुळे किंवा अन्यथा वितरण न होण्याचा संपूर्ण धोका गृहीत धरण्यास सहमत आहे. कोणत्याही सूचना किंवा पत्रव्यवहाराबाबत ACSI च्या नोंदी अंतिम आणि कर्जदारवर बंधनकारक असतील.

- (g) ACSI shall be deemed to have fulfilled any legal obligation to deliver to the Borrower any such document if sent via electronic delivery. The Borrower understands that it is its responsibility to review, upon first receipt, whether delivered to the Borrower, as the case may be, by mail, email (including any auto replies from the system of the lender) or other electronic means, all confirmation, statements, notices or any other communication or information. All information contained therein shall be binding upon the Borrower, if the Borrower does not object either in writing or via email, within 24 hours after any such document is sent to the Borrower, the same shall be deemed to have been correct and the same would be binding on the Borrower. However, ACSI reserves the right, in its absolute discretion, to determine the validity of the Borrowers' objection to the transactions even though such objection is received within 24 hours. The Borrower agrees that ACSI will not be responsible for non-receipt of documents sent via electronic delivery due to change in email address of the Borrower.
- (h) ACSI ने कर्जदाराला असे कोणतेही दस्तऐवज इलेक्ट्रॉनिक डिलिव्हरीच्या माध्यमातून पाठवल्यास ते वितरित करण्याचे कोणतेही कायदेशीर बंधन पूर्ण केले आहे असे मानले जाईल. कर्जदाराला हे समजते की, प्रथम मिळाल्यावर, कर्जदाराला, मेल, ईमेल (कर्जदाराच्या प्रणालीकडून कोणत्याही स्वयं उत्तरांसह) किंवा इतर इलेक्ट्रॉनिक माध्यमांद्वारे, म्हणजेच पुष्ठीकरण, विधाने, सूचना किंवा इतर कोणतेही संप्रेषण किंवा माहिती वितरित केली गेली आहे की नाही याचे पुनरावलोकन करणे ही त्याची जबाबदारी आहे. त्यात समाविष्ट असलेली सर्व माहिती कर्जदारवर बंधनकारक असेल, असे कोणतेही दस्तऐवज कर्जदाराला पाठवल्यानंतर 24 तासांच्या आत जर कर्जदाराने लेखी किंवा ईमेलद्वारे आक्षेप घेतला नाही, तर ते बरोबर असल्याचे मानले जाईल आणि ते कर्जदारवर बंधनकारक असेल. तथापि, ACSI 24 तासांच्या आत आक्षेप प्राप्त झाला असला, तरीही व्यवहारांवरील कर्जदारांच्या आक्षेपांची वैधता निश्चित करण्याचा अधिकार त्यांच्या पूर्ण विवेकबुद्धीने राखून ठेवते. कर्जदार सहमत आहे की कर्जदाराच्या ईमेल पत्त्यात बदल झाल्यामुळे इलेक्ट्रॉनिक वितरणाद्वारे पाठविलेले कागदपत्रे न मिळाल्यास ACSI जबाबदार राहणार नाही.
- (i) The Borrower also agrees that ACSI shall not take cognizance of out-of-office / out-of-station auto replies and the Borrower shall be deemed to have received such email if it satisfies the provisions of sub-clause (c) of this Article 11. Unless the Borrower informs ACSI of the change of the address for communication in writing, e-mail or telephone, all notice, circulars, communication or mail sent or left to the existing address shall be deemed to have been received by the Borrower irrespective of whether they are actually received or not.
- (j) कर्जदार हे देखील मान्य करतो की ACSI कार्यालयाबाहेर / शहराबाहेरील प्रत्युत्तरांची दखल घेणार नाही आणि जर कर्जदाराने यानुषंग (c) च्या उपखंड (c) च्या तरतुदीचे समाधान केले असेल, तर त्याला असे ईमेल प्राप्त झाल्याचे मानले जाईल. जोपर्यंत कर्जदार ACSI ला लिखित, ई-मेल किंवा दूरध्वनीद्वारे पत्रव्यवहारासाठी पत्त्यातील बदलाची माहिती देत नाही, तोपर्यंत सर्व नोटिशी, परिपत्रके, पत्रव्यवहार किंवा विद्यमान पत्त्यावर पाठवलेल्या किंवा सोडलेल्या मेल, कर्जदाराकडून ते प्राप्त झाले की नाही याची पर्वा न करता प्राप्त झाल्या आहेत असे मानले जाईल.

11.15 Severability

11.16 विभक्तपणा

The Borrower undertakes that each of his/her obligations under these terms and conditions is independent and severable from the rest. If any obligation is found not enforceable by a court of law, for any reason, the Borrower shall continue to remain bound by the other obligations stipulated therein.

कर्जदार या अटी व शर्तीच्या अंतर्गत त्याची/तिची प्रत्येक जबाबदारी स्वतंत्र असल्याचे आणि बाकीच्यांपासून भिन्न असल्याचे स्वीकारतो. कोणत्याही कारणास्तव, न्यायालयाद्वारे कोणतेही दायित्व अंमलात आणण्यायोग्य नसल्याचे आढळल्यास, कर्जदार त्यामध्ये नमूद केलेल्या इतर दायित्वांना बांधील राहील.

11.17 Jurisdiction

11.18 अधिकारक्षेत्र

All legal action/s and/or proceedings arising out of / in connection with this Agreement, the Transaction Documents and the products, shall be brought in / before the courts or tribunals at the concerned jurisdiction or such other place as may be selected by LENDER and the Borrower/s irrevocably submit/s himself / herself / itself / themselves in the jurisdiction of such courts and tribunals. LENDER may, however, in its absolute discretion to initiate/commence any legal action or proceedings arising out of (or in connection) with any of the above in any other court, tribunal or other appropriate forum, and the Borrower/s shall not object to such jurisdiction.

या करार, व्यवहाराचे दस्तऐवज आणि उत्पादनांच्या संदर्भात/संबंधात उद्भवलेल्या सर्व कायदेशीर कृती आणि/किंवा कार्यवाही संबंधित अधिकारक्षेत्रातील न्यायालये किंवा न्यायाधिकरणांसमोर किंवा अशा इतर ठिकाणी आणल्या जातील, जे कर्जदाता आणि कर्जदारा(ं) द्वारा अपरिवर्तनीयपणे अशा न्यायालये आणि न्यायाधिकरणांच्या अधिकारक्षेत्रात स्वतः सादर करतात. तथापि, कर्जदाता त्याच्या पूर्ण विवेकबुद्धीनुसार, वरीलपैकी इतर कोणत्याही न्यायालय, न्यायाधिकरण किंवा इतर योग्य मंचावरून उद्भवणाऱ्या (किंवा त्या संबंधात) कायदेशीर कारवाई किंवा कार्यवाहीस सुरु करू शकतो, आणि कर्जदार अशा अधिकारक्षेत्रासाठी हरकत घेणार नाही.

11.19 Dispute Resolution

11.20 तंट्याचे निवारण

All disputes, differences and / or claims arising out of these presents or in any way touching or concerning the same or as to constructions, meaning or effect hereof or as to the right and liabilities of the parties hereunder shall be settled by arbitration to be held in accordance with the provisions of the Arbitration and Conciliation Act, 1996 or any statutory amendments or re-enactments thereof and shall be referred to a sole arbitrator and or any Arbitral Institution selected by the LENDER for the appointment of a sole arbitrator. In the event of death, refusal, neglect, inability or incapability of a person so appointed to act as an arbitrator, LENDER shall appoint another person in his place as the arbitrator. The arbitration proceedings shall be held in Mumbai/Delhi or at such other place as may be selected / directed by LENDER. The award of the arbitrator shall be final and binding on all parties concerned and will be executed at places/locations, where the said product(s) is or are kept/stored/parked at the time of execution proceedings.

सर्व वाद, मतभेद आणि/किंवा या प्रस्तुत बाबींमधून उद्भवणारे किंवा कोणत्याही प्रकारे संबंधित किंवा संरचना, अर्थ, किंवा त्याचे परिणाम किंवा याखालील पक्षांच्या अधिकार आणि दायित्वांना स्पर्ध करणारे किंवा संबंधित दावे लवाद आणि सामंजस्य कायदा, 1996 किंवा त्यातील कोणत्याही वैधानिक दुरुस्त्या किंवा पुनर्अधिनियमांच्या तरतुदींच्या अंतर्गत लवादाद्वारे निकाली काढले जातील आणि एकमेव लवादाकडे किंवा एकमेव लवादाच्या नियुक्तीसाठी कर्जदाराने निवडलेल्या कोणत्याही मध्यस्थ

संस्थेकडे संदर्भित केले जाईल. लवाद म्हणून काम करण्यासाठी नियुक्त केलेल्या व्यक्तीचा मृत्यू, नकार, दुर्लक्ष, अक्षमता किंवा अक्षमता झाल्यास, कर्जदाता त्याच्या जागी दुसऱ्या व्यक्तीची मध्यस्थ म्हणून नियुक्ती करेल. लवादाची कार्यवाही मुंबई/दिल्ली येथे किंवा कर्जदात्याद्वारे निवडलेल्या/निर्देशित अशा इतर ठिकाणी आयोजित केली जाईल. लवादाचा निवाडा अंतिम आणि संबंधित सर्व पक्षांसाठी बंधनकारक असेल आणि ते ज्या ठिकाणी/स्थानांवर अंमलात आणले जाईल, जेथे उक्त उत्पादन(ने) आहे किंवा कार्यवाहीच्या अंमलबजावणीच्या वेळी ठेवलेले/ संचयित केलेले/पार्क केले आहे.

I/We acknowledges that the contents of these terms and conditions and their legal consequences have been fully explained to and understood by them at the time of availing the Loan and undertake to abide by the terms and conditions by signing this agreement.

मी/आम्ही कबूल करतो की या अटी आणि शर्तीमधील मजकूर आणि त्यांचे कायदेशीर परिणाम त्यांना कर्जघेताना पूर्णपणे समजावून सांगितले आहेत आणि समजले आहेत आणि या करारावर स्वाक्षरी करून अटी व शर्तीचे पालन करण्याचे वचन देतो.

Application No. _____

अर्ज क्र. _____

Agreement No. _____

करार क्र. _____

Borrower Signature. _____

कर्जदाराची स्वाक्षरी _____

Co-Borrower Signature. _____

सह-कर्जदाराची स्वाक्षरी _____

Guarantor Signature. _____

जामीनदाराची स्वाक्षरी _____

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have signed on the day, month and year first above written. Signed and delivered by the within named

पक्षांनी साक्षीदारांच्या साक्षीत वर लिहिलेल्या दिवशी, महिन्यात आणि वर्षी स्वाक्षरी केली आहे. येथे दिलेल्या नावाद्वारे स्वाक्षरी केली आणि वितरित केली

BORROWER _____

कर्जदार _____

Date: _____

तारीख: _____

LENDER _____

कर्जदाता _____

Date: _____

तारीख: _____